



e
/



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA...
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
N° 361



Tecnológico
de Monterrey

159-A

Diccionario zapoteco



Tecnológico
de Monterrey

47
11



Tecnológico
de Monterrey

Siguenfe ahora algunos nombres
 y verbos de los cuales los mas se hallan en el Arte, Confes-
 sonario y Doctrina Cristiana. Por el A. B. C, u orden
 alfabetico en su primera letra: y va primero el Zapoteco
 y despues el Castellano; y se deja blanco en cada letra
 para ir poniendo los terminos que se fueren ofreciendo en
adelante.

A

<u>A</u>	No.
<u>Aca</u>	No.
<u>Acati</u>	No.
<u>Acaxooti</u>	Nadie, ó ninguno.
<u>Acatoobi</u>	Nadie, ó ninguno.
<u>Acaxij</u>	Nada
<u>Acaxijti</u>	Nada
<u>Acaraabitiquella</u>	De ninguna manera.
<u>Alaa</u>	Cata aquí - Ves aquí
<u>Alaxij</u>	Cata aquí - Ves aquí
<u>Alaaxijni</u>	Cata aquí - Ves aquí.
<u>Anna</u>	Es termino salutativo, que equivale á Dios te salve; v. g. <u>Anna chaana maria he!</u>
<u>Anna</u>	Ahora
<u>Annáchiŷ</u>	Hoy dia - Este dia.
<u>Annaagaa</u>	Ahora luego.
<u>Annagaati</u>	Ahora poco.
<u>Annagaaciteete</u>	Luego al punto ahora.

B

<u>Baa</u>	Ya - La trompeta - La sepultura.
<u>Baacáhui</u>	La eternidad (Aparte ante)
<u>Baaella</u>	La eternidad (Aparte ante)
<u>Baabizaaloo</u>	Las niñas de los ojos.
<u>Bälla</u>	Cuanto, o cuantos.
<u>Bällaa</u>	La sombra
<u>Bällaaga</u>	La hoja de árbol o yerba.
<u>Bällaagatooguijña</u>	Lanten yerba
<u>Báquezragujva</u>	La excomunión.
<u>Báquezateel</u>	La excomunión.
<u>Báo</u>	El carbon.
<u>Bátoo</u>	El niño.
<u>Bátoobeero</u>	Niño que aun mama, y todo un animal tierno o de leche.
<u>Báraa</u>	La barranca.
<u>Baseetoo</u>	Arco de flecha.
<u>Bee</u>	El viento - La neblina.
<u>Beea</u>	La hora - La medida - La grana Apenas - La costumbre - Los meses en que la mujer aguarda el parto.
<u>Beeächi</u>	Las siete que brillan.
<u>Beeaquêcho</u>	El mosquito
<u>Beeäti</u>	Poco mas o menos.
<u>Beeatooxo</u>	La hormiga braba colorada
<u>Beeanirólooñaa</u>	Las rayas de la mano.
<u>Bêchaa</u>	La luz.
<u>Bêchaana</u>	El Señor.
<u>Bêcälla</u>	El sueño que uno sueña.
<u>Bêche</u>	Los hermanos hombres.

<u>Bêcheaha</u>	El pejo.
<u>Bêchegollence</u>	Hermanos carnales.
<u>Bêchebiaa</u>	El tigre de los chicos de cuerpo
<u>Bêchecij</u>	El tigre bravo
<u>Bêchecaaxoño</u>	La carampulgá
<u>Bêchechijña</u>	La garrapata.
<u>Bêchegolij</u>	La rana.
<u>Bêchequico</u>	El coyote.
<u>Bêchetoo</u>	El Leon.
<u>Bêchexeene</u>	El zapo.
<u>Bêchexoto</u>	La Danta, ó gran bestia.
<u>Bêchezoo</u>	La langosta grande pintada de amarillo
<u>Bêchijña</u>	El ciervo ó venado.
<u>Bêcco</u>	El perro.
<u>Bêcôgo</u>	El altar ó trono.
<u>Bêccoxijlla</u>	El carnero.
<u>Bêccuee</u>	El soplador, instrumento.
<u>Bêccuella</u>	El totomortle.
<u>Bêccueñe</u>	Los dedos.
<u>Bêccuijchiroo</u>	Panal ó colmena.
<u>Bêccoochiroo</u>	Panal ó colmena
<u>Bêcuusu</u>	La lucerna, animalillo.
<u>Bêbinij</u>	Viento con rocío.
<u>Bêcvoipa</u>	Viento frío.
<u>Bêezoo</u>	Viento recio
<u>Bêheo</u>	La pulga.
<u>Bêeo</u>	La luna, el mes.
<u>Bêcoxijchi</u>	El peson de la teta.
<u>Bêgo</u>	La tortuga
<u>Bêhue</u>	La Guacamatja
<u>Bêhui</u>	El puercó, ó cerdo.
<u>Bêla</u>	La carne.
<u>Bêlaxaana</u>	Las nalgas ó poras.
<u>Bêlla</u>	Hermanas (ambas mugeres) - El

<u>Bellaaya</u>	percado - La eulebra.
<u>Bellaxangalle</u>	El gavilán.
<u>Bellabikue</u>	La Anguilla.
<u>Bellabiteera</u>	Camarones de los chicos.
	Los camarones medianos ó mayorcillos.
<u>Bellachijni</u>	La trucha.
<u>Bellagolleneea</u>	Mi hermana, dice una á otra.
<u>Bellagoxoone</u>	Los camarones grandes.
<u>Bellayoo</u>	La lombriz.
<u>Bellasaata</u>	La mojarra.
<u>Belle</u>	Las estrellas.
<u>Bellechij</u>	Lucero de la tarde.
<u>Bellehuj</u>	Lucero de la mañana
<u>Bellehujxoo</u>	Lucero grande.
<u>Belloollo</u>	La bala ó pelota.
<u>Belloolloguijba</u>	Bala de fierro.
<u>Bennaabi</u>	La señal ó exemplo.
<u>Bennaabiroo</u>	El milagro.
<u>Benne</u>	El lodo.
<u>Benñe</u>	El lagarto.
<u>Benñeguee</u>	La mezcla de cal, y arena.
<u>Benñequijba</u>	El plomo.
<u>Benni</u>	El hombre (ambiguo.)
<u>Benniaati</u>	El hombre (ambiguo)
<u>Benniniquijo</u>	El hombre.
<u>Bennigonnaa</u>	La muger.
<u>Benniejto</u>	El extranjero.
<u>Benniejtoobi</u>	El soltero.
<u>Bennihuecheela</u>	El carado.
<u>Bennihuixaabi</u>	El viudo, huérfano.
<u>Bennihualachi</u>	Natural del lugar.
<u>Bennihualichi</u>	Criado ó servicial de la casa.
<u>Bennihwago</u>	El comedor?

Benni hue'raabi.....
Benni huellaaba.....
Benni huellooba.....
Benni huelloobe.....
Benni huellaacherua.....
Benni huenni lachi.....
Benni huilla.....
Benni huexijña.....
Benni huuchije.....
Benni huemichijña.....
Benni huegooa manniyooa.....
Benni goola.....
Benni goopa.....
Benni golee.....
Benni gooti.....
Benni goxene.....
Benni gonnijahani.....
Benni gooxo.....
Benni yaaxizybanera.....
Benni yooba.....
Benninabaana pelalaati.....
Benni naeueeta.....
Benni lecaa.....
Benninaacela lachi.....
Benni nallijlachi.....
Benni nateepa.....
Benni natilachi.....
Benninatinaani.....
Benni natinijani.....
Benni nariz Quiebaa.....
Benninaxeeñelachi.....
Benni noo neea.....
Benni naaci.....

El arrojador.
El contador.
El barredor.
El soplador.
El entremetido donde no le llaman.
El mentiroso.
El cantor.
Hombre que lleva lo que hace.
Hombre malvado.
El trabajador.
El arriero.
El viejo.
El mudo.
El ciego.
El muerto.
Hombre incapaz.
El murmurador.
Viejo
Ingrato, desagradecido.
El Loco.
Hombre casto.
Gordo.
Flaco.
Descuidado.
Furto.
Fuerto.
Descuidado.
Manco.
Cojo.
Morador del cielo.
Fouto - Bobo.
Mi criado o' servicial.
El dormilon.

<u>Benni ragoxaata</u>	El gloton.
<u>Benni rechaagagoobiña</u>	El hambriento.
<u>Bennirechaaganira</u>	El sediento.
<u>Bennirillaana</u>	Hambriento
<u>Bennirixeene</u>	Hombre rico.
<u>Benni tiopalachi</u>	Hombre de dos corazones.
<u>Benni tiopaloo</u>	Hombre de dos caras.
<u>Bennizakancera</u>	El viandante
<u>Benni zaa nifro</u>	Guia o Hayacan.
<u>Benni zeelea</u>	Hombre incapaz
<u>Bere</u>	El ave
<u>Bere cooni</u>	La polla.
<u>Bere gozaana</u>	Gallina ponedera.
<u>Bere hualache</u>	Guajolote.
<u>Berexilla</u>	Gallinas de Castilla.
<u>Bereeta</u>	La tabla.
<u>Berooze</u>	La tarántula.
<u>Bequeeche</u>	Pájaro zenrontle.
<u>Bejuanna</u>	El señor.
<u>Beete</u>	El Zorrillo.
<u>Betechijña</u>	Chinche de cama.
<u>Betoobiroo</u>	Todo el tiempo pasado.
<u>Bethōza</u>	Canal de Texado.
<u>Betoobinabaaeela</u>	Ab-Eterno.
<u>Bezelloo</u>	El demonio.
<u>Beero</u>	Toda abeja, y abispa.
<u>Beero chiña</u>	Abeja de miel
<u>Beeroqueela</u>	Abispa grande bormeja brabas.
<u>Beeroroo</u>	Abispa que hacen miel en palo.
<u>Beerolaace</u>	Abeja pequeña.
<u>Beerotōlla</u>	Abeyon, falsa abeja.
<u>Bezoo</u>	La pared - La puerta.
<u>Beeroobenne</u>	Adove.
<u>Beero yaqui</u>	Ladrillo.
<u>Bezijnayoo</u>	La teja de barro.

<u>Bexunge</u>	Las uñas.
<u>Bij</u>	El viento
<u>Bijroo</u>	Viento recio
<u>Bijbinij</u>	Viento con rocío.
<u>Bicoopa</u>	Viento frio.
<u>Biaa</u>	El amole.
<u>Biaani</u>	La luz - La claridad - La lumbre
<u>Biaachi</u>	La ciruela
<u>Biaaxtilla</u>	El javon
<u>Bichaha</u>	El brujo.
<u>Bichij</u>	Las pitayas - araña negra ponzo- sonosa.
<u>Bichijehi</u>	El dinero.
<u>Bichijehiati</u>	La plata.
<u>Bichijehicaache</u>	El Oro.
<u>Bichijhualache</u>	Las tunillas.
<u>Bichije</u>	La flauta, ó chirimía.
<u>Bichijquij</u>	El brarento - La casampulga.
<u>Bichooll</u>	Las ubas.
<u>Bichuuxi</u>	El tomate.
<u>Bichuuxiquijxi</u>	El mil tomate.
<u>Bitua</u>	Los plátanos.
<u>Bituaxtilla</u>	Plátanos de castilla.
<u>Bituna yaace</u>	Plátanos guineos.
<u>Bigaa</u>	La jolla.
<u>Bigaalaace</u>	La chicharra.
<u>Bigaanabinni</u>	Mancebo no casadero.
<u>Biquija</u>	El nudo.
<u>Biquijticijna</u>	Murcielago.
<u>Bihoocebinni</u>	Mancebo casadero.
<u>Biyaaque</u>	El cuervo.
<u>Biyooyo</u>	Ecucuyuchi.
<u>Biyahui</u>	El zapote negro.
<u>Binni</u>	El muchacho.

<u>Binnij</u>	La semilla
<u>Binnijni</u>	El muchachito - El esclavo.
<u>Biooba</u>	La hormiga arriera.
<u>Bioongo</u>	El tabano.
<u>Bioosa</u>	El huesped.
<u>Biooze</u>	La garra.
<u>Birij</u>	La hormiga de manteca.
<u>Birij yaana</u>	Hormiga delgada brava.
<u>Birij qui</u>	Arco de edificio, de puente o puerta, y el que ponen en las fiestas.
<u>Bitoo</u>	Dios.
<u>Bitoo yâga</u>	Idolo.
<u>Bitoo quie</u>	Idolo.
<u>Bixee</u>	La lectura.
<u>Biquijli</u>	Rueda de carreta.
<u>Bixija</u>	Pájaro gorrión.
<u>Bixijo</u>	Lechirero.
<u>Bixijche</u>	El tejón.
<u>Bixooce</u>	El padre (es comun)
<u>Bixooce copa Bitoo</u>	El sacerdote.
<u>Bixooce colaaya</u>	El sacerdote.
<u>Bixôce loo huua Bejuana</u> <u>nana Jera-Cristo</u>	El Papa.
<u>Bixooce hue gonijei</u>	Ayo que cria al niño.
<u>Bixooce hue yaana</u>	Ayo que cria al niño.
<u>Bixoochi</u>	Los cascabeles.
<u>Bixoohuiyaache</u>	Color verde claro.
<u>Biraa</u>	Los frijoles
<u>Biraa loo</u>	Los ojos.
<u>Biraana</u>	Hermanos hombre y muger.
<u>Biraaxtilla</u>	Garraños.
<u>Bixee</u>	El pozo.
<u>Bixeenaxijte</u>	Pozo hondo.
<u>Bijzi</u>	Agüero

<u>Birija</u>	Gavilán - Aguila.
<u>Birijatoo</u>	Aguila grande.
<u>Biriaa</u>	Cacao - capulines.
<u>Birijna</u>	Patow casero.
<u>Birzooga</u>	Todo guano.
<u>Birooya</u>	El cacao.
<u>Birooni</u>	La espiga.
<u>Birooti</u>	Botra o costal.

C.

<u>Caa</u>	Adonde.
<u>Caaxaa</u>	Adonde.
<u>Caalate</u>	En que lugar, o parte.
<u>caato</u>	Dos.
<u>caato cela chija</u>	Mil.
<u>Caabij</u>	Cerca en contorno.
<u>Caabjlayoo</u>	La redonder de la tierra.
<u>calla</u>	Hasta.
<u>Cañaxe</u>	Solamente.
<u>Caní</u>	Mas empero.
<u>Caniej</u>	Solamente.
<u>Caadachij</u>	Algun dia
<u>ceete</u>	La Sal.
<u>ceete yaa</u>	Sal en grano.
<u>ceetete</u>	Sal molida
<u>chaa</u>	Cosa caliente
<u>Chaaga</u>	Uno.
<u>Chaga chaga</u>	Cada uno
<u>Chaga cela chijnooa</u>	Setecientos.

<u>Chaaga liaara</u>	Cada vez.
<u>Chaaga yza</u>	cada año.
<u>Chãhui</u>	Bien, ó cosa buena
<u>Chahui gaa</u>	Poco á poco - Despacio - De- quedito.
<u>Chaana</u>	Señor.
<u>Chaapa</u>	Muchacha
<u>Chãpacocooni</u>	Doncella, Virgen.
<u>Chela</u>	Y - Tambien.
<u>Chelañee</u>	Y - Tambien - Juntamente.
<u>cheelani</u>	Y - Tambien.
<u>Chij</u>	Dia - lo - cuando - mientras.
<u>Chija</u>	Dos cientos
<u>Chijcani</u>	Entonces.
<u>Chijba</u>	Sobre ó encima.
<u>Chijbaa</u>	Pobre.
<u>Chijña</u>	La obra de manos.
<u>Chihino</u>	Trece.
<u>Chino</u>	Quince
<u>Chijñoosa</u>	Tres cientos.
<u>Chijga</u>	La barba sin pelos - El pala- dar
<u>Chixiaapa</u>	Dia de guarda
<u>Chijta</u>	Hueso - Huevo
<u>Chijtaa</u>	Catorce.
<u>Chijtarña</u>	La barba.
<u>Chijtateesini</u>	La costilla
<u>Chijta looni</u>	La quijada
<u>Chijtaxaaga</u>	La quijada
<u>Chijquee</u>	Entonces.
<u>Choonã</u>	Fres.
<u>Chooco</u>	El criado, ó sirviente.
<u>Choopa</u>	Dos.

<u>Chuma</u>	Cuarenta.
x. <u>Chy</u> ^{Chingoola}	Es ^{La tarántula} partícula restrictiva, y siempre se propone.
<u>Chuumi</u>	El canasto grande
<u>Chuumiaaga</u>	Canastillo.
<u>Cijca</u>	Asi-como-segun-y cuando se propone significa Aun.
<u>Cijcato</u>	Poco mas ó menos.
<u>Cijcarij</u>	Asi.
<u>Cijcaani</u>	Muchos.
<u>Civola</u>	Cosa larga.
<u>Ciproo</u>	Cosa grande.
<u>Cijto</u>	Lejos.
<u>Cooba</u>	La masa.
<u>Coobaa</u>	Apostemra.
<u>Côca</u>	Cuando ?
<u>Côhue</u>	El bebedor.
<u>Côhui</u>	Color morado.
<u>Colaaga</u>	Cosa bendita
<u>Colaala</u>	Desde.
<u>Colaara</u>	Cosa parada - Antiguamente.
<u>Coloeela</u>	A la media noche
<u>Cocaxaa</u>	Desde cuando ?
<u>Cooyaaga</u>	Huacamote.
<u>Cooyaapa</u>	Chayo camote.
<u>Coona</u>	¿Dónde esta ?
<u>Coñeti</u>	El sobaco.
<u>Connij</u>	El intercesor ó Abogado.
<u>Copa</u>	Guarda - Patron - Defensor.
<u>Copabinij</u>	El rocío.
<u>Copaaci</u>	El Varallo
<u>Copayoo</u>	La salamanguera.
<u>Copeyaaga</u>	El camote dulce.

Coquij	Rey y todo nombre de Dignidad
Coquijcilla	Dios sin principio
Coquij copa Bitooquij que	
Santa Yglenia	El Sumo Pontifice
Coquij xee	Dios infinito.
Cõre	Los mustos.
Coruua	Quarenta.
Coxoo	Jemblar de tierra
coroobi	Abundancia de mieses
Cuee	Parte, o pedazo.
Cũcijo	Rayo, o centella.
Cuýee	Ratõn q. comen los indios.
Cuxigama	La Xicama.



Tecnológico
de Monterrey

E.

Ca	Si
cela	Zontle.
ceñe	Sagarganta.
lya	Si.
lta	El nigado.

G.

Gaa.	Huevo.
Gábijlla.	El infierno.
Gaache.	Siete.
Gãcheegãchee.	Distinta ó diferentemente.
Gãchijgãtija.	La eternidad (á parte post.)
Gaayo.	cinco.
Gãyooa.	ciento.
Gãyoona.	sesenta.
Gaaguetas.	Chiquihuite de tortillas ó flascalchiquihuite.
Gãchijña.	Cerca, ó junto.
Garolla.	La mitad.
Gaatigaa.	momento.
Gaakeigaa.	Yustante ó momento.
Gãtitigaa.	Yustante ó momento.
Gaatigaati.	De rato en rato.
Gahalachi.	El hijo.
Galle.	Veinte.
Gallebijchij.	Treinta.
Gaaxe.	cerca ó junto.
Gaaxegaa.	Cerquita.
Guëca.	La plaza ó tianguis.
Guëche.	El pueblo.
Guëcheroo.	La ciudad.
Guëchi.	La espina.
Guëchiquijba.	Clavo de fierro.
Guëchitoba.	Espina de maguëy.
Guëchibixijo.	Espina bruja, nopalito muy espinoso.
Guëchihuichaa.	El Chapistle.
Guëchelayoo.	El mundo.

Guécho
Guégo
Gueco
Guécla

Guélla bijcho
Guélla chijna
Guélla tooba
Guéena
Guéro
Guéronaate
Guérotee
Guéta
Guéetachaa
Guétabaache
Guéetaguixco
Guétago
Guétabijchi
Guétanalla
Guéta xooxo
Guétaxilla
Guéto
Guéto queche
Guéto
Guéro
Guéroquixai
Guéra
Guix
Guie
Guiebaa
Guiebije
Guixij
Guixijña

La llaga, la sarma.
El río.
La cal.
La noche - La hondura - Lago.
Telar - Frama.
La Anona.
El chio zapote.
La pima
La borcelana.
El agujero.
Agujero q. traspara.
El fogon.
La tortilla.
Tortilla caliente.
Tamales blancos.
El totopostle.
Tamales.
Tortilla seca.
Tortilla fria.
Totopostle.
El pan.
La calabara.
El chialote.
El difunto
La olla, o' tinaja.
El bacin, o' servicio.
El fabaco.
La lumbre o' fuego.
La piedra.
El cielo - Flores esparcidas.
Columna de piedra.
Piedra fundamental.
El granizo delgado.

<u>Guixoooba.</u>	Granizo grande.
<u>Guizaaba.</u>	Mano de metate.
<u>Guije.</u>	La rosa.
<u>Guichuaana.</u>	El espejo.
<u>Guixeranna gobijcha.</u>	El mirasol.
<u>Guijeyaana.</u>	Zolosuehil.
<u>Guijeyaba.</u>	Suehiti.
<u>Guijebeeche.</u>	Topalquiahui — Pueblo.
<u>Guijba.</u>	El fierro.
<u>Guijcha.</u>	El enfermo — El cabello, o' pelos — La lana
<u>Guijchaalaaga.</u>	Las cejas.
<u>Guijchaxiji.</u>	Las pestañas.
<u>Guijchahuichije.</u>	La navia.
<u>Guijcha petoo.</u>	La trenza de las indias.
<u>Guijelaagaraa.</u>	Terria de Sta. Maria.
<u>Guijcha bijcho.</u>	Cabello de mulato.
<u>Guijchaxooni.</u>	Cabello crespo.
<u>Guijchatoope.</u>	Cabello cano.
<u>Guijgi.</u>	El yelo, o' nieve.
<u>Guichi.</u>	El excremento
<u>Guijlaana.</u>	La flecha o' jara.
<u>Guijchi.</u>	El papel.
<u>Guijnatooxo.</u>	Fuego bravo.
<u>Guijna.</u>	La cera.
<u>Guijnã.</u>	La caja — El chile.
<u>Guijnãbaa.</u>	El sepulcro.
<u>Guijnãyagã.</u>	Caja de madera.
<u>Guijnãyaa.</u>	Chile verde.
<u>Guijnãana.</u>	Chilquacle.
<u>Guijnãyaache.</u>	Chilcostle.
<u>Guijnãa.</u>	El huerto o' milpa.
<u>Guijri.</u>	El ocote.
<u>Guijriquijnã.</u>	Candela de cera.

<u>Guivrira</u>	Candela de sebo.
<u>Guixti</u>	La piel - El cuero - La gallina.
<u>Guixtilaaga</u>	Los parpados.
<u>Guixtingolla</u>	El gallo.
<u>Guixtiquiebaa</u>	El Arco-Iris.
<u>Guixtima</u>	Los labios.
<u>Guixtixippijoni</u>	El capullo del miembro genital.
<u>Guixxi</u>	El zacate - El excremento.
<u>Guixxibijchi</u>	Zacate seco.
<u>Guixxiyaa</u>	Zacate verde
<u>Guixxi</u>	Mañana
<u>Guixxiq quixxiq</u>	Todos los dias
<u>Guixxibeete</u>	Verba del Zorrillo.
<u>Guixxiq quixxiq laace</u>	El heno.
<u>Guixxisuhui</u>	Verba de la culebra.
<u>Guixxiaaga</u>	Tópilt.
<u>Guixxiaagatoho</u>	Tópilt de la Iglesia
<u>Guixzaaca</u>	Cosa buena
<u>Guixxe</u>	La red.
<u>Gobeeche</u>	Maestro u' oficial.
<u>Gobeeche yaaga</u>	Maestro carpintero.
<u>Gobeeche beervo</u>	Maestro albanil.
<u>Gobeeche quijba</u>	Maestro herrero.
<u>Gobeechexiquijba laati</u>	Maestro sastre.
<u>Gobeete</u>	El floxo.
<u>Gabaana</u>	El ladrón.
<u>Gobijcha</u>	El sol.
<u>Googo</u>	La tortola
<u>Gochijna</u>	Embajador.
<u>Gochijnaxijhui</u>	El alcahuate.
<u>Gochijbi</u>	El labandero.
<u>Golobeeche</u>	Aura o' Zopilote.
<u>Gollöcha</u>	Langosta verde que come los frutos.

<u>Golaancera</u>	Ladron de caminos.
<u>Goona</u>	La limosna.
<u>Gonna</u>	El buey ó Toro - El que ara la tierra.
<u>Gonnaa</u>	La muger.
<u>Gonnaa gobeece</u>	La puta ó ramera.
<u>Gonnaa gosijzo</u>	La partera.
<u>Gorexquiga</u>	La mosca.
<u>Goraache</u>	La lagartija.
<u>Goraagobèche</u>	Lagartija verde.
<u>Goxoquij</u>	El humo.
<u>Golitee</u>	La forcara.
<u>Gosij</u>	El tiempo.
<u>Gosijbaa</u>	Tiempo de calor.
<u>Gosij quie</u>	Tiempo de aguas.
<u>Gosijlayna</u>	Tiempo de cosechas.
<u>Gosijnalla</u>	Tiempo de frios.
<u>Goscene</u>	Patio - Huabil.
<u>Goroo</u>	Langosta grande pintada de amarillo.

H.

<u>Ha!</u>	O!
<u>He!</u>	O!
<u>Huabij</u>	Cerca en contorno.
<u>Huabijeche</u>	Doctamente.
<u>Huacaahui</u>	Cora oscura

<u>Huacahuirco</u>	Muy de mañana
<u>Huachaca</u>	Tarde no temprano.
+ <u>Huacaharos</u>	Muy tarde.
<u>Huachij</u>	La tarde - Cosa espantosa.
<u>Hualij</u>	Verdaderamente.
<u>Hualoo</u>	Primeramente, principalmente.
<u>Hualooxi</u>	Despues.
<u>Hualagaa</u>	Luego al punto.
<u>Huaga</u>	Plata grande casera.
<u>Huagaana</u>	Dificultosamente.
<u>Hatebeela</u>	Ojalá.
<u>Huayaani</u>	Muchos.
<u>Huayahani</u>	Temprano.
<u>Huayahanivoo</u>	Muy temprano.
<u>Huanalaaya</u>	Cosa bendita.
<u>Huance</u>	Tambien - Sustamente - Lo.
<u>Huanelos</u>	Publicamente.
<u>Huanijro</u>	Primeramente - Principalmente.
<u>Huanteete</u>	Despues.
<u>Huatooni</u>	Largo - Cosa larga.
<u>Huayogo</u>	Igualmente.
<u>Huayobagaa</u>	Ahora luego.
<u>Huaxoo</u>	Fuertemente.
<u>Huaxootete</u>	Muy fuertemente.
<u>Huaxijñe</u>	La noche.
<u>Huaxija</u>	Pocos
<u>Huaxaaca</u>	Cosa buena
<u>Huaxijña</u>	Doctamente - Alerta.
<u>Huaxoo</u>	Apriesa, presto.
<u>Huaxoochij</u>	Algunas veces.
<u>Huayaaniij</u>	Cosa resplandeciente.
<u>Huechije</u>	Cosa mala.
<u>Hueyaana</u>	El que sustentas.

<u>Huegonijei Bixooce</u>	El que eria a' otro.
<u>Huella</u>	El defensor.
<u>Huelachi</u>	Azechador.
<u>Huechij</u>	Araña negra ponsonosa = Casam- pulgá.
<u>Huenij</u>	El otro dia.
<u>Huenni</u>	El hacedor que hace alguna cosa.
<u>Huennixillaa</u>	El liberal.
<u>Hueraa</u>	Hacedor - Criador.
<u>Hueraalachi</u>	Misericordioso, o que da gracia.
<u>Huezillaa</u>	Libertador = Salvador.
<u>Huezijhui</u>	El que yerra o peca.
<u>Huelaa</u>	Ese otro dia.
<u>Huia</u>	El cargador.
<u>Huianira</u>	El aguador.
<u>Huijcha</u>	Pasado mañana.
<u>Huichaana</u>	La madre de la muger.
<u>Huina</u>	El Moron - Las lagrimas - El llanto.
<u>Huina</u>	El Médico.
<u>Huinatolla</u>	El confesor.

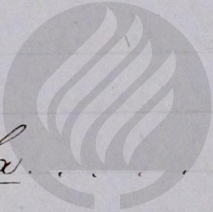
Y.

<u>Ya</u>	Yo. (postpuesto en composicion.)
<u>Yaa</u>	El timacal - Cosa verde.
<u>Yá</u>	No.
<u>Yá ca</u>	No.

<u>Y^a lace</u>	Cosa negra.
<u>Y^a casijti</u>	Nada.
<u>Y^a caquigaabaella</u>	Ynumerales — Sin cuento.
<u>Y^a caquigaabarooti</u>	Ynumerales Sin cuento.
<u>Y^a che</u>	Cosa amarilla
<u>Y^a ga</u>	El palo o madero.
<u>Y^a ga beca</u>	La vara de medir
<u>Y^a ga betoora</u>	Canal de madera
<u>Y^a ga beego</u>	El peine
<u>Y^a ga betoo</u>	El Zontpantle.
<u>Y^a gabitooa</u>	El platanos.
<u>Y^a gabijchi</u>	Palo seco.
<u>Y^a gabijenatoobi</u>	Columna redonda de madera.
<u>Y^a gabirubi</u>	La nave
<u>Y^a ga caa quij</u>	Fizon encendido
<u>Y^a ga cobijra</u>	El horeon.
<u>Y^a ga g^e raxilla</u>	Alamo blanco
<u>Y^a ga bas</u>	Fizon sin fuego
<u>Y^a ga gⁱ jchirvo</u>	El sabino.
<u>Y^a ga quijchi</u>	El ciprés
<u>Y^a ga g^o nera</u>	El baculo
<u>Y^a ga huijgo</u>	La niquerilla.
<u>Y^a ga libaxna</u>	El pulpito.
<u>Y^a ga roo</u>	Arbol grande.
<u>Y^a ga tolla</u>	El confesonario.
<u>Y^a ga sijna</u>	La palma arbol.
<u>Y^a quijzaaca</u>	Cosa mala.
<u>Y^a ha</u>	El Amasacal.
<u>Y^a la</u>	Copal — Encienso.
<u>Y^a ana</u>	El Olot.
<u>Y^a anayoo</u>	La contra yerba.
<u>Y^a lastilla</u>	Estoraque
<u>Y^a ani</u>	El cuello de animal.

<u>Yaaniñaa</u>	Muñeca de la mano.
<u>Yaaniñija</u>	Garganta del pie.
<u>Yaapa</u>	El chayote.
<u>Yaague</u>	La jaula.
<u>Yaati</u>	Cosa blanca.
<u>Yaaso</u>	El aguacate.
<u>Ye</u>	No.
<u>Yee</u>	El horno.
<u>Yee beroo yaagui</u>	Horno de ladrillo.
<u>Yee birijña</u>	Horno de tejas.
<u>Yee queeo</u>	Horno de cal.
<u>Yeequero</u>	Horno de ollas.
<u>Yeexiti</u>	Horno de cántaros.
<u>Yoba</u>	Dolor - enfermedad.
<u>Yobia</u>	Yo mismo.
<u>Yoo</u>	La tierra - color para pintar o tener, antes que lo mojen añadiendo blanco, verde &c.
<u>Yooahui</u>	Color morado.
<u>Yoozaace</u>	Color negro.
<u>Yoozaache</u>	Color amarillo.
<u>Yoozaati</u>	Color blanco.
<u>Yoonagaa</u>	Color azul.
<u>Yoonagaabixoohui</u>	Color verde.
<u>Yoonatee</u>	Color pardo.
<u>Yoonaxiñaa</u>	Color encarnado.
<u>Yooce</u>	El almagre.
<u>Yooqo</u>	Igualmente.
<u>Yoho</u>	La Casa - Si (respondiendo)
<u>Yohoce</u>	Si (respondiendo).
<u>Yohopije</u>	Castillo.
<u>Yohotijpa</u>	Castillo.
<u>Yohotoo</u>	El templo.

<u>Yohogonera</u>	Merou o' posada.
<u>Yohoguijxi</u>	Casa pajira
<u>Yoholeera</u>	Venta o' merou.
<u>Yohohueche</u>	Polvo de la tierra.
<u>Yolle</u>	Cosa tivia o' templada.
<u>Yona</u>	Cosa Santa.
<u>Yooxi</u>	La arena.
<u>Yza</u>	El año.



<u>La</u>	N. (porpuerta)
<u>Laa</u>	O. (antepuerta)
<u>Laa</u>	El nombre - El guaje.
<u>Laaba</u>	Gota de agua de.
<u>Laabalaaba</u>	Gota a' gota.
<u>Laaca</u>	El mismo - eso.
<u>Laacani</u>	El mismo - eso.
<u>Laache</u>	Campo - Tierra llana.
<u>Lachi</u>	El coraron - Pepita.
<u>Lachigaa</u>	Suego al punto.
<u>Lachigijxi</u>	El pulmon.
<u>Lachinaa</u>	Palma de la mano.
<u>Lachinija</u>	Planta del pie.
<u>Lachigueta</u>	El higado.
<u>Lachitos</u>	El coraron.
<u>Lachixceni benni</u>	El bofe

<u>Laaci</u>	Un poco - Cosa delgada.
<u>Lagaacani</u>	El mismo.
<u>Laagaguichiyati</u>	Hoja de papel.
<u>Laagaguichinatijba</u>	Hoja de libro.
<u>Laguellacani</u>	Por tanto.
<u>Laago</u>	El estómago.
<u>Lácho</u>	Arbol de pivi.
<u>Lahui</u>	Entre.
<u>Laxya</u>	Cosa bendita - Los dientes.
<u>Laxyaquijcha</u>	Las muelas.
<u>Layna</u>	La cosecha de miers.
<u>Layo</u>	La tierra.
<u>Laala</u>	Otro tanto.
<u>Laana</u>	A escondidas - La tinta, cosa tismada.
<u>Laani</u>	El mismo (positivo)
<u>Lanij</u>	La fiesta
<u>Laniani</u>	Por el tanto.
<u>Laniacani</u>	Por el tanto - Por lo cual.
<u>Lanicijca</u>	Como - Así.
<u>Lanni</u>	El vientre - Dentro.
<u>Lapa</u>	La corona - La diadema.
<u>Late</u>	Lugar - Entre.
<u>Laterago manni</u>	El perebre.
<u>Laterichoowra</u>	La gotera.
<u>Lati</u>	Ropa - Pano.
<u>Lati yūau</u>	El trapo.
<u>Laati chaa</u>	Mientras.
<u>Lato</u>	Nosotros (fuera de composiciones)
<u>Lecheela</u>	El consorte.
<u>Leya</u>	El patio - Para.
<u>Leraabiquie</u>	Un tiro de piedra
<u>Leraa</u>	El proximo.
<u>Leraaca</u>	Digno ó mercedor de algo -

<u>Leene</u>	El valor o precio de una cosa.
<u>Letaa</u>	La fuerza.
<u>Letvobilezaaca</u>	El miembro genital.
<u>Lij</u>	Semejante.
<u>Liaara</u>	Cosa verdadera
<u>Liego</u>	Ver.
<u>Lichi</u>	La tapadera.
<u>Lichiquijba</u>	La casa.
<u>Lichi manni</u>	La cárcel.
<u>Lijoo</u>	La caballería.
<u>Lijoolanni</u>	Dentro de algo.
<u>Lixiägi</u>	Dentro del vientre.
<u>Lo</u>	El estomudo.
<u>Loo</u>	Fu. En composicion
	El rostro, o cara - A - Por - En -
	Desde - Delante - Ante - Con -
	tra - Entre - Sobre - Acerca
	Para - Con.
<u>Loaana</u>	La villa de Uta.
<u>Loeuaa</u>	La frente.
<u>Loogaa</u>	Nueve.
<u>Lohuaa</u>	La imagen.
<u>Lohuaa B. Ixpto</u>	El Sumo Pontifice.
<u>Loolaa</u>	Paxaca.
<u>Looguijxi</u>	El campo (generalmente.)
<u>Loochijquee</u>	Desde entonces.
<u>Loothvo</u>	El costado.
<u>Looy</u>	Fu (fuera de composicion)
<u>Looni</u>	Delante - Cerca - Alas claras.
<u>Loona</u>	La cama.
<u>Looguijxi</u>	El empuje.
<u>Lovai</u>	Después.
<u>Looso</u>	Las barbas del hombre.

<u>Luchi</u>	La lengua
<u>Litaapaloo</u>	La bofetada.

M.

<u>Manni</u>	El animal.
Se antepone á todos los nombres propios de animales.	
<u>Mannitooco</u>	Animal bravo.
<u>Manniyooa</u>	Bestia de carga.
<u>Mannizije</u>	Bestia en pelo.
<u>Manniyooce</u>	El foro.
<u>Mannihuijayooa</u>	La requa, ó harria.
<u>Mannitaama</u>	El tecolote.
<u>Meto</u>	El niño (en la sierra)
<u>Millaate</u>	Marquito sacudo.

N.

<u>Na</u>	Nosotros (en composicion.)
<u>Naa</u>	Yo (fuera de composicion)
<u>Nábee</u>	Cosa escogida - Ulecta.
<u>Nábaa</u>	Cosa rica.
<u>Nácaahui</u>	Cosa oscura.

<u>Nācaaguij</u>	Cosa que está ardiendo.
<u>Nāchaa</u>	Cosa llena
<u>Nāchaaba</u>	Cosa mala - Sucia
<u>Nāchij</u>	Cosa amada.
<u>Nāchijbi</u>	Cosa espantosa
<u>Nāchijlachi</u>	Cosa amorosa.
<u>Nāchi</u>	Cosa espantosa
<u>Nāchoole</u>	Cosa cenicienta.
<u>Nāchoono</u>	Cosa excelente - Apreciada - Se- nida en mucho - Estimada - Digna
<u>Nāchijlla</u>	Cosa diligente - Håbil.
<u>Nācce</u>	Antier.
<u>Nācceconij</u>	Antes de antier.
<u>Nāciroo</u>	Cosa grande - Engrandecida.
<u>Nāco</u>	La vestidura.
<u>Nāce</u>	Ayer.
<u>Nācehuachij</u>	Ayer tarde.
<u>Nāceercilla</u>	Ayer por la mañana.
<u>Nācecijcaanna</u>	Ayer a estas horas.
<u>Nāgaaciteete</u>	Luego al punto - En un mo- mento.
<u>Nāgaana</u>	Cosa difícil.
<u>Nāgaace</u>	Cosa negra.
<u>Nāgaache</u>	Cosa amarilla.
<u>Nāgaati</u>	Cosa blanca - Cosa limpia.
<u>Nāgaaya</u>	Cosa azul - muy clara
7 <u>Nāgaabisoohui</u>	Cosa de color verde.
<u>Nāgujchi</u>	Cosa dura.
<u>Nāgoosche</u>	Cosa blanda.
<u>Nāhuijni</u>	Cosa pequeña.
<u>Nalla</u>	Cosa fría.
<u>Nalla</u>	Cerca. (juxta)

<u>Hālaate.</u>	Cosa vacia.
<u>Hālaache lanna.</u>	Cosa alabada.
<u>Hālaace.</u>	Cosa delgada, flaca.
<u>Hāllij.</u>	Cosa verdadera.
<u>Hāllaabeeo.</u>	Luna clara.
<u>Hāllaaniij.</u>	Cosa clara con luz.
<u>Hāyaaqui.</u>	Cosa enroscada.
<u>Hāyōōaa.</u>	Cosa bendita.
<u>Hāyoona.</u>	Cosa santa - intangible.
<u>Hanna.</u>	Cosa sabida - vista.
<u>Hāquijehi.</u>	Cosa blanca.
<u>Hāquijñe.</u>	Cosa necesaria.
<u>Hāquijbi.</u>	Merquino.
<u>Hārooba.</u>	Cosa grande - gorda.
<u>Hātaa.</u>	Cosa limpia - Pura.
<u>Hātaache.</u>	Cosa vacia.
<u>Hāteehui.</u>	Cosa de color pardo.
<u>Hāteeo.</u>	Cosa de color leonado.
<u>Hātoolachi.</u>	Cosa humilde, maura.
<u>Hātooni.</u>	Cosa larga.
<u>Hāati.</u>	Cosa muerta.
<u>Hātijba.</u>	Cosa cosida (genero)
<u>Hātooxo.</u>	Cosa brava.
<u>Hāaxi.</u>	Cosa dulce.
<u>Hāsaale.</u>	Cosa abierta.
<u>Hāxijñaa.</u>	Cosa encarnada.
<u>Hāxochiquijtiletaa.</u>	Cosa circuncidada ó que lo está así.
<u>Hāraaca.</u>	Cosa buena.
<u>Hārijña.</u>	Cosa diliginte - Hābil.
<u>Hārijñalachi.</u>	Sabio.
<u>Hāa.</u>	La mano.
<u>Hāabee.</u>	Mano derecha.
<u>Hāabeegaa.</u>	Mano izquierda.

<u>Nera</u>	El camino.
<u>Neralij</u>	Camino derecho.
<u>Neera</u>	La marorca.
<u>Neraacalachi</u>	Cosa alegre.
<u>Neralooqueche</u>	La calle.
<u>Nelaacelachi</u>	Cosa triste
<u>Noe</u>	Y - Juntamente - Tambien
<u>Neegaa</u>	Tambien - Y Juntamente.
<u>Ni</u>	Aquel - Aquellos - El cual o el que.
<u>Nija</u>	El pie.
<u>Nijani</u>	Para.
<u>Niaapi</u>	Los escalones.
<u>Nijastenni</u>	De - Por - Porque.
<u>Nichaa</u>	El apaste.
<u>Nichaaguij</u>	El bracero.
<u>Nichaaguijba</u>	La bacía o bacinica.
<u>Nienniloo</u>	Cosa aparecida.
<u>Nichi</u>	La leche.
<u>Nigaa</u>	Alli mismo A donde.
<u>Ninannaa</u>	Cosa admirable.
<u>Ninijei</u>	Cosa crecida.
<u>Niquee</u>	Aque r. Aquellos (fuera de composicion)
<u>Niquizahalahuerzaa</u>	El criador de todo. Dios.
<u>Nixij</u>	Esto - esta - esto - Estos - estas = estos.
<u>Pira</u>	El agua.
<u>Nirayolle</u>	Agua tibia
<u>Niracha</u>	Agua caliente.
<u>Niranallaa</u>	Agua caliente.
<u>Niranalla</u>	Agua fria.
<u>Nirabizaaloo</u>	Las lagrimas

<u>Hiralooa</u>	El sudor.
<u>Hiratole</u>	La flema.
<u>Hiraxicōlaa</u>	La cólera
<u>Hirabinij</u>	El semen.
<u>Hirallaa</u>	Agua hirviendo
<u>Hiraxillaabi</u>	Agua hirviendo
<u>Hirayaa</u>	Agua reciente.
<u>Hiralaaya</u>	Agua bendita.
<u>Hiralaana</u>	La tinta
<u>Hirã calijni</u>	Contra
<u>Hiranos</u>	El mar.
<u>Hiriaaba</u>	El atole.
<u>Higoolabijxi</u>	El tlacoachi
<u>Hirooyec</u>	El tepache.
<u>Hirooyoocho</u>	Tepache.
<u>Hiroo</u>	Toda bebida que embriaga.
<u>Hijoxoobi</u>	El alacrán.
<u>Hita</u>	La caña dulce.
<u>Hite yaaga</u>	Resina de árbol.
<u>Hite bido</u>	El ocosote o liquidambar resina.
<u>Hoo</u>	Hosotros. (en composición)
<u>Hōbaalij</u>	Endenantes, Rato ha.
<u>Hōbaacãhui</u>	Antes de amanecer
<u>Hōbaarela</u>	Antes de amanecer.
<u>Hōbaarecilla</u>	Esta mañana.
<u>Hōbaalijnobaalij</u>	De rato en rato.
<u>Hobaagaanobãagaa</u>	De rato en rato.
<u>Hōchã</u>	Cora mezclada.
<u>Hōchij</u>	Anoche.
<u>Hōquaana</u>	Herba comestible.
<u>Hōquãnabcti</u>	Herba buena.
<u>Hōquaana tooxo</u>	El venero.
<u>Hōomagueela</u>	Cora que pertenece o toca a uno.)

Nöqnaana gobijcha.
Hüpi.
Hüpiaa.
Hüpietijna.
Xiquizahalagoca.

Malva yerva.
El pulque.
La agua miel.
Miel de abejas.
Fodo = Poderoso.

P.

Pocos nombres hay en P por que todos los mas van á la B. en ella se hallan los que como B. se pronuncian.

Pelalaati.

El cuerpo.

Piaara.

La ranja - ó canal cavado en la tierra ó de molino. Tambien significa el arroyo.

Q.

Quellabaa.

La Bienaventuranza.

Quellabaalaana.

La honra u honor

Quella batoo.

La infancia.

Quella benniaati.

La humanidad.

Quella bennigölla.

La senectud hasta 60 años.

<u>Quellabonnigooxo.</u>	La vejez de 60 años arriba.
<u>Quellabinnihuijni.</u>	La puericia.
<u>Quellabigaa nabinni.</u>	La adolescencia.
<u>Quellaticheela.</u>	El hallazgo.
<u>Quellabinijei.</u>	La juventud.
<u>Quellabiraase.</u>	La sodomia.
<u>Quella bitoo.</u>	La Divinidad .
<u>Quellabitooce.</u>	La juventud
<u>Quellacani.</u>	Por el tanto.
<u>Quellachijnagueetastilla.</u>	Accidentes de pan - v.g. - olor - color - sabor &c.
<u>Quellachijua vino.</u>	Accidentes de vino.
<u>Quella Copaací.</u>	El varillaje.
<u>Quellagobaana.</u>	El hurto.
<u>Quellagobeexi.</u>	La lujuria.
<u>Quellagobijna.</u>	La hambre.
<u>Quellagocalachi.</u>	La voluntad.
<u>Quellagolalachi.</u>	La congoja.
<u>Quella gonnachij.</u>	El amor.
<u>Quellagonera.</u>	La peregrinacion.
<u>Quellagoxaaca.</u>	La salud.
<u>Quellaquijcha.</u>	La enfermedad
<u>Quellaquijchayaani.</u>	La erquilencia o garrotillo.
<u>Quellahuago.</u>	La comida.
<u>Quellakhuagoxichij.</u>	La cena.
<u>Quellakhuayaacani quijoni.</u>	La virilidad, como hasta 45. años.
<u>Quellakueaachi.</u>	El miedo, o temor reverencial.
<u>Quellakuebaalachi.</u>	El goro o alegría.
<u>Quellakuechaagayakaroo.</u>	El milagro
<u>Quellakuechaaganira.</u>	La sed.
<u>Quellakuechaagagobijna.</u>	El hambre.
<u>Quellakueladya.</u>	La par.
<u>Quellakuechije.</u>	La maldad.
<u>Quellakuenni.</u>	La obra.

<u>Quella huennilachi</u>	La mentira.
<u>Quella hueseechealj</u>	El ronquido.
<u>Quella huecijnhui</u>	La maldad - Pecado - Hierro.
<u>Quella huecijnñexini</u>	El almuerzo.
<u>Quella huesijchi</u>	Larisa.
<u>Quella huerācalachi</u>	El goro - alegría.
<u>Quella hueraalachi</u>	La misericordia.
<u>Quella huijlla</u>	El canto - Música - Reso.
<u>Quella huijña</u>	El llanto.
<u>Quella huesijlla</u>	La salvacion - Redempcion.
<u>Quellayee</u>	El enemigo.
<u>Quella tēaa</u>	La flojedad.
<u>Quella tēnaa</u>	El color, ó parecer de la cara.
<u>Quella tēraanachij Dios</u>	La gracia de Dios.
<u>Quella naha</u>	El castigo.
<u>Quella nabaani</u>	La vida.
<u>Quella nāca</u>	La esencia ó sustancia de la cara.
<u>Quella nachaaba</u>	La maldad ó bellaqueria.
<u>Quella nachijlla</u>	La industria ó habilidad.
<u>Quella nachijlla lachi</u>	Habilidad, industria.
<u>Quella nallij</u>	La verdad.
<u>Quella nallijlachi</u>	La fidelidad.
<u>Quella naguijchi</u>	La potencia (del alma.)
<u>Quella natoalachi</u>	La humildad.
<u>Quella ñaxi</u>	La calbura.
<u>Quella naxaachi</u>	Calva, ó decalvacion de la cabeza.
<u>Quella naxoochiguijpiletaa</u>	La circuncion.
<u>Quella naraaca</u>	El bien ó la bondad.
<u>Quella nariz</u>	El trabajo, pobreza ó dano.
<u>Quella nazijña</u>	La industria ó habilidad.
<u>Quella ni</u>	Por que.
<u>Quella nienniloo</u>	La aparicion.

<u>Quellanijxe</u>	El Pabor.
<u>Quellanvovira</u>	La pieina ó estanque
<u>Quellaqueella</u>	Ganancia-Logro ó jornal.
<u>Quellaquiza</u>	El daño que se hizo.
<u>Quellaxabi</u>	Los vomitos
<u>Quellaribijba</u>	Los vomitos.
<u>Quellarichijbi</u>	El miedo ó temor.
<u>Quellanicoobi</u>	La renovacion.
<u>Quellarillaa</u>	El olor ó fragancia
<u>Quellariteete</u>	Las evacuaciones
<u>Quellaritoaaga</u>	El destierro.
<u>Quellarizoochi</u>	La ebriedad
<u>Quellarizoochij</u>	Los pujos.
<u>Quellatija</u>	El parentesco.
<u>Quellarij</u>	El trabajo ó pobreza.
<u>Quellaroaaca</u>	El poder.
<u>Quellaroaacachahui</u>	La facilidad.

Q.

<u>Quehui</u>	El palacio.
<u>Queete</u>	No-Abajo.
<u>Queeteexvobastilla</u>	La harina.
<u>Quichaa</u>	Feroro.
<u>Quijché</u>	El metate- Detras- Fuera
<u>Quijchoo</u>	Despues- Ala otra parte.
<u>Quijbi</u>	Los nervios.
<u>Quijijño</u>	Todos.
<u>Quiaa</u>	Arriba.

<u>Guicela quijti</u>	Cacles - Zapatos.
<u>Guivobagaa</u>	De presto.
<u>Guizque</u>	La cabera.
<u>Guizquesaachi</u>	Cabera calva.
<u>Guiraa</u>	Todo ó todos.
<u>Guiraa lij</u>	Todos.
<u>Guiraani</u>	Todos.
<u>Guitoobi</u>	Todo, ó contodo.
<u>Guitoobica bijlayoo</u>	Toda la redondez de la tierra, el mundo.
<u>Guitoobixene</u>	Todo, sin faltar alguno.
<u>Guiraha</u>	Cabal; v.g. - cabal esta.
<u>Guirahalagoca</u>	Todo - Poderoso Dios.
<u>Guirahala hueraa</u>	Criador de todo.



Tecnológico
de Monterrey

R.

<u>Ricilla</u>	La mañana.
<u>Recui</u>	El braerito.
<u>Noete</u>	Padre.
<u>Relaana</u>	Cosa oculta - Acondidas
<u>Rénirèni</u>	Aparte, divididamente.
<u>Rij</u>	Esto - esta - esto - Aquí.
<u>Rihi</u>	El cántaro.
<u>Ricala</u>	Ay donde está aquel.
<u>Ricuee</u>	Divididamente - aparte.
<u>Rinni</u>	Sangre.
<u>Rixene</u>	El rico.
<u>Rohua</u>	La boca.

<u>Roo</u>	Mas (comparativo)
<u>Rohualachitoo</u>	La boca del estomago.
<u>Roho</u>	La tos, asma, tippo.
<u>Rohuayoko</u>	La puerta.
<u>Nooba</u>	Sesto o Senate.
<u>Rua</u>	Cerca (por preposicion de acusativo) Ay.
<u>Ruaaca</u>	Ay donde tu estas.
<u>Ruaacani</u>	Desde alli.
<u>Ruaguee</u>	Alla.
<u>Ruaxij</u>	Aqui.
<u>Ruaxijca</u>	Ay donde aquel esta.
<u>Ruk</u>	Algunos.



Tecnológico
de Monterrey

T

<u>Taa</u>	Ochenta - Petate o estera.
<u>Taabichij</u>	Noventa.
<u>Taapa</u>	Quatro.
<u>Tanni</u>	El cerro o montaña.
<u>Tee</u>	La ceniza - Guiras - Por ventura.
<u>Teebela</u>	Si (particula subjuntiva)
<u>Teebelayaa</u>	Sino.
<u>Teehe</u>	La espalda.
<u>Tecya</u>	El monton.
<u>Tecte</u>	Muy (superlativo)
<u>Texoobaxilla</u>	La harina.
<u>Tiaaga</u>	Las orejas.
<u>Ticha</u>	La palabra.
<u>Tichabeca</u>	Mandamiento.

<u>Tichabeeaxibaa</u>	Ley - Mandamiento - Precepto.
<u>Tichahuennilachi</u>	La mentira
<u>Tichalaaya</u>	Oracion - Bendicion.
<u>Tichalecaabi</u>	La respuesta
<u>Tichalennaabi</u>	La pregunta
<u>Tichalibaana</u>	El sermón.
<u>Ticharelaana</u>	El secreto.
<u>Tioopa</u>	Dos.
<u>Tioopaella</u>	Ochocientos.
<u>Tioopaestagayooa</u>	Novecientos.
<u>Tioopacuee</u>	De dos modos, ó maneras.
<u>Tioopalvo</u>	Con dos caras, ó de dos caras.
<u>Tioopalachi</u>	De dos corazones ó con dos cora- zones.
<u>To</u>	Vosotros (en composicion)
<u>Too</u>	El mecate - Hilo.
<u>Toobe</u>	La pluma.
<u>Tobij</u>	El boro de la barba.
<u>Toobi</u>	Uno.
<u>Toobicela</u>	Cuatrocientos - un zontle.
<u>Toobicela gayosa</u>	Quinientos
<u>Toobicela chija</u>	Seiscientos.
<u>Tebecaa</u>	La faja.
<u>Tochij</u>	Un poco - Poco - Fantito.
<u>Toogobaana</u>	El Mecapalt.
<u>Tooquijñe</u>	La disciplina - Azotes.
<u>Toobincera</u>	Un par de cosas que han de ser dos para usar de ellas: V.g: Zoros - Zapatos - &c.
<u>Toho</u>	La tos - Asma - Hipo.
<u>Toolla</u>	El pecado.
<u>Toollakija</u>	Pecado original.
<u>Toolla puéti</u>	Pecado mortal.
<u>Toollahuini</u>	Pecado venial

Toolla naroooba.

Pecado mortal.

Toolla roo.

Pecado mortal.

Tonoo.

Novotros (fuera de composicion)

Tooxillo.

Flacoyales.

Tooxo.

Cosa braba.

Tu.

Quien (en cosas animadas)

Tucasa.

Quien mas, o' quien otro.

Turo oxa.

Quien mas, o' quien otro.

Tuxa.

Quien.

Tuxctoobi.

Quien mas, o' quien otro.

Tuma.

Guarenta.

Tumba.

El magexey

Tunki.

Cualquiera (en cosas animadas)

Tunkila.

Cualquiera

Tunta.

Pechos de muger o' tetas.



Tecnológico de Monterrey

X.

Xaa.

Debajo.

Xaaba.

La manta de indio.

Xaabalaaya.

Habito de religioso.

Xaacuaasa.

Las cienes.

Xaaga.

Las mesillas.

Xaalaaya.

Las encias

Xaana.

Debajo - Walgas.

Xaanacasa.

Como o' de que manera.

Xaanachijataaya.

Las encias.

Xeene.

El esputo.

Xeeri.

Las tripas.

<u>Xij</u>	La navir - Quien ó qué en coras inanimadas.
<u>Xijaaga</u>	El nieto ó nieta.
<u>Xijaanj</u>	La claridad ó resplandor.
<u>Xijaanjbees</u>	Claridad de la luna.
<u>Xijaanjgoobijcha</u>	Claridad del sol.
<u>Xijbaa</u>	El precepto.
<u>Xijbeea</u>	Los meses en que la muger aguarda el parto.
<u>Xijbi</u>	Las rodillas.
<u>Xijcata</u>	La sombra.
<u>Xijche</u>	Fuera - Ala otra parte.
<u>Xijcheni</u>	Detras.
<u>Xijchini</u>	La teta de la muger.
<u>Xijchoo</u>	Despues.
<u>Xijcolaa</u>	La hiel.
<u>Xijcooni</u>	El mantenimiento ó sustento.
<u>Xijcoore</u>	Las piernas.
<u>Xiga</u>	La xicara.
<u>Xigaaba</u>	Cuentas de números.
<u>Xigabee</u>	La cuchara.
<u>Xigabeero</u>	El tecomate.
<u>Xigabioora</u>	Xicara grande.
<u>Xigaccete</u>	El salero.
<u>Xigagueeta</u>	El xicalpeste.
<u>Xigayooxi</u>	La salvadera.
<u>Xigalaana</u>	El bintero.
<u>Xigaguijque</u>	El cano de la cabera.
<u>Xijla</u>	El algodón - Las alas de ave.
<u>Xillaa</u>	El calor - calentura - Don ó Merced.
<u>Xijlaaci</u>	Fan solamente - Esto solo.
<u>Xillaa huijni</u>	Frios y calenturas.

<u>Xillaani</u>	El Criado ó Ciervo.
<u>Xillaaroo</u>	Calentura grande.
<u>Xillaatooxo</u>	El tabardillo.
<u>Xinaa</u>	Madre
<u>Xinaagoraana</u>	Madre natural.
<u>Xinaaxooxe</u>	Abuela.
<u>Xinaahueyaana</u>	Madrastra.
<u>Xinaatecheela</u>	Suegra.
<u>Xinaa Yohotoo</u>	Madrina.
<u>Xiloocegaaca</u>	Fansolamente.
<u>Xilenna</u>	El parecer ó precencia de la cosa.
<u>Xihueyaana</u>	Criado ó ciervo.
<u>Xijija</u>	Por que?
<u>Xinni</u>	El hijo (ambiguo.)
<u>Xinni chaapa</u>	Hija (muger)
<u>Xinni ganna</u>	Hijo varon.
<u>Xinnif gobijcha</u>	Rayo del Sol.
<u>Xinnioochi</u>	El yerno.
<u>Xinnihuelichi</u>	La nuera.
<u>Xinni Yohotoo</u>	El ahijado ó ahijada.
<u>Xipijoouni</u>	El miembro genital.
<u>Xitenijani</u>	El carcánal.
<u>Xijti</u>	Algo.
<u>Xijtila</u>	Algo.
<u>Xitobijla</u>	El codo.
<u>Xiroxa</u>	Que mas.
<u>Xijqui</u>	Los hombres.
<u>Xijxa</u>	Quien - Que - Cual.
<u>Xooba</u>	El mair.
<u>Xoobayoocho</u>	Mair podrido.
<u>Xoobaana</u>	La cola de animal.
<u>Xoobaxilla</u>	El trigo.
<u>Xoo</u>	Tembor de tierra.
<u>Xoobe</u>	El caldo.

<u>Xónaasi</u>	Duena - Señora.
<u>Xcaahue</u>	La nube de agua.
<u>Xbeetegouna</u>	El talaje
<u>Xpijaama</u>	La voz de la madre de la mu-
<u>Xnezarinni</u>	Las ^{ger.} venas.
<u>Xqueepe</u>	El ombligo.
<u>Xqueera</u>	La moyera.
<u>Xqueeroguij</u>	El orificio.
<u>Xquijbabenni</u>	El base del hombre.
<u>Xquije</u>	Los testículos.
<u>Xbenni</u>	Lo mismo que mio, mia: de.
<u>Xnichabea</u>	Con licencia
<u>Xijho</u>	La pina.



Tecnológico
de Monterrey

Z.

<u>Zaa</u>	Nube blanca - cebo - man- seca - redano - fiesta - boda.
<u>Zaabeca</u>	Aunque.
<u>Zaanoocha</u>	Los riñones.
<u>Zee</u>	Monton - mogote.
<u>Zeechacueloo</u>	Otras cosas.
<u>Zeeaacigaa</u>	De aquí a un rato.
<u>Zeeelij</u>	Siempre.
<u>Zeeelijpe</u>	Siempre.
<u>Zeevobiliaara</u>	Otra vez.
<u>Zee</u>	Cosa demuda

<u>Lijna</u>	La palma.
<u>Lijnamira</u>	Manantial de agua.
<u>Zoochij</u>	Algunas veces — de cuando en cuando — El Poniente.
<u>Zoochijlla</u>	El Oriente.
<u>Zoocahui</u>	El Sur.
<u>Zootola</u>	El Norte.

Siguen los verbos de todas quatro conjugaciones, asi regulares, como irregulares por su orden.

Regulares de la 1^a
Ra-Go-Ga.

<u>Rãcaya</u>	Ser.
<u>Rãcabaaya</u>	Abundar.
<u>Rãcabalanaya</u>	Ser engrandecido
<u>Rãcabaalcedca</u>	Hacer buen provecho.
<u>Rãcabeeaya</u>	Conocer.
<u>Rãcalachia</u>	Querer.
<u>Rãcalova</u>	Precidir.
<u>Rãcaleraacaya</u>	Ser digno de algo — Merces.
<u>Rãcanaaya</u>	Hacer o' haber calor.
<u>Rãcanageenia</u>	Ser ancho — extendido.
<u>Rãcanagziija</u>	Hacer o' tener calor.
<u>Rãcanabeea</u>	Ser elegido escogido.
<u>Rãcanallaya</u>	Hacer o' tener frio.

<u>Rācānallaaya</u>	Amargar — Ser amargo.
<u>Rācāneea</u>	Ayudar.
<u>Rācaxibinnija</u>	Tener la mujer fu costumbre. menstruar la mujer
<u>Rācaxūaya</u>	Estar enfermo.
<u>Rācaxēnea</u>	Estar enfermo.
<u>Rācacha</u>	Ser quebrada una cosa.
<u>Rātea</u>	Ser jugada una cosa — hora- dada ser una cosa.
<u>Rāpilibaanaya</u>	Corregir — Amonestar.
<u>Rāquia</u>	Arder.
<u>Rāsea</u>	Ser pagada una cosa.
<u>Rātia</u>	Morir.
<u>Rāticōpaya</u>	Morir de frío.
<u>Rātigōbijñaya</u>	Morir de hambre
<u>Rātihuarzoa</u>	Morir subitamente.
<u>Rātiyaaya</u>	Morir en la juventud.
<u>Rātinizaya</u>	Morir de sed.
<u>Rātixijhuia</u>	Morir en pecado.
<u>Rātiraanaya</u>	Morir de parto.
<u>Rātigaaya</u>	Estar proccimo a morir el enfermo.
<u>Raate</u>	Caerle a uno en suerte al- go o en repartimiento.
<u>Rāllea</u>	Nacer.
<u>Rāllenātia</u>	Nacer muerto.
<u>Rālexijhuia</u>	Nacer en pecado.
<u>Rālexiquijtia</u>	Nacer mellizos o dos en un parto.
<u>Rālebixijhuia</u>	Nacer derechamente la curiatura
<u>Rālerehea</u>	Nacer antes de tiempo.
<u>Rālla</u>	Llegar.
<u>Rāllabeca</u>	Llegar la hora.
<u>Rāllachij</u>	Llegar el día.
<u>Rāllagoxoo</u>	Llegar la ocasion.

Ralla yra.	Yegar el año.
Ralla lachia.	Congojarse.
Rallagoxoonea.	Alcaurar al que huye.
Ralla lanj.	Yegar la fiesta.
Ralla naaya.	Alcaurar con la mano lo que está en alto.
Rallaraa.	Yegar la boda.

Irregulares.

Estos mudan la R en Ri Bi Qui ó intermedian una Y entre la R, y la A primera del presente en las primeras personas del plural de todos tres tiempos. —

<u>Rãaya</u>	Cultivar la tierra.
<u>Riãanoo</u> . <u>Biãanoo</u> & <u>Quiãanoo</u>	Sabrarla — Ararla.
<u>Rãbaya</u>	Fexer.
<u>Rãchaya</u>	Mojarse.
<u>Rãchia</u>	Mamar — Beber chupando.
<u>Rãpaya</u>	Fener — Guardar.
<u>Rãpachãhuia</u>	Guardar bien.
<u>Rãpaxijhuia</u>	Guardar mal.
<u>Rãxea</u>	Pelar.
<u>Rãhoa</u> — <u>gohuia</u> — <u>yahoa</u> <u>Riçhenoo</u> — <u>Biçhenoo</u> <u>Quiçhenoo</u>	Comprar ó mercar.

Estos convierten el Ra del presente en Pito - Bito - Quit, y algunas veces en Peto - Beto - Quete, para formar las primeras personas del plural de todos tres tiempos.

Rännaya Saber - Ver.

Ritonnanoo - Bitonna-
noo - Quitonnanoo.

Ranachija Amar.

Racea Carar aves - Bañarse - ver-
tirse.

Racetooa Arrotarse.

Raceayoo Revolcarse.

Estos verbos hacen el pretérito Gotaa y el futuro en Ga, y para formar las primeras personas del plural de los tres tiempos vuelven el Got del pretérito en Pit, Bit, Quit y mejor en Pet, Bet, Quet.

Ragoa Comer.

Ritaogonoo = Bitaa

agonoo - Zuitaagonoo.

mexon

Petaagonoo - Betaagonoo = Zuitaagonoo

Ragobaaya Comer espléndidamente.

Ragoyeelea Comer hasta hartarse.

Rago yahalactia Traviar de dolor.

Ragoroaya Berar, como el hombre a la mu-
ger.

Ragoxaataya Comer de vicio.

Ragoxijehija Cenar.

Ragoxaaya Comer espléndidamente.

Rãbia Fragar - Vomitar - Podrirse
con la humedad - Enmohecerse.

Rãcia Dormir.

Rãhuia Vestirse las naguas la muger.

Ralooa Dejar alguna cosa

Rãbia Geir a tercera persona.

Gochia - Gabia

Reechinoo - Beechinoo

Queechinoo

Se siguen sus compuestos en todo.

Rãbiaaya Hablar aspero, duro, desa-
brido, con rabia.

Rabibeeaya Mandar.

Racva Vestirse.

Gãtoa - Gãgoa

Re-tonoo - Be-tonoo

Zue-tonoo.

Estos para formar las primeras personas de plural vuelven el Ra en Rito - Bito - Quito.

Rataya Acostarse.

Gotaa - Gaa

Ritotanoo - Bitotanoo

Quitotanoo.

Raaya Acostarse.

Raacueca Echarse de lado.

Raatacubeca Acostarse del lado derecho.

Raatacubegaya Acostarse del lado izquierdo.

Raatacorijloa Acostarse boca abajo.

Raatayooa Humillarse - Ponerse en tierra.

Raatañeca Acostarse con otro.

Raataaya Ponerse en cuatro pies.

Raataxaya Acostarse boca arriba



Tecnológico
de Monterrey

Segunda Conjugacion

Reca

Cõhnea - Gueca

Rethõhuenoo

Rethõhuenoo

Quethõhuenoo

Recllea

Ritalo - Bitalo -

Quitalo

Reopenoo - Beopenoo -

Queopenoo.

Verbos irregulares.

Beber.

Venir habitualmente.

Zeeleca

Venir actualmente.

Zeeetalo - Beetalo -
Zueetalo.

Zeeopenoo - Beecopenoo
Zuecopenoo.

Imperativos

Gotaa

Ven.

Colataa

venid.

Zeeleñeca

Traher seguir

Todos los compuestos de Zeeleca le siguen

Verbos regulares de la 2.^a conjugacion.

Re - Be - Zue

Reaabaya

Caber.

Reaacaya

Volverse una cosa en otra.

Reaacachahua

Volverse buena una cosa.

Reaacabeeaya

Conocer - Conocerse - Ser conocido.

Reaacalachia

Aplacarme el coraron.

Reaachia

Haber o tener miedo reverencial.

Reaagolachia

Arrepentirse dolerse de coraron

Reaalalachia

Avidarse - Tener envidia

Reaanaya

Quedarse - Dejar.

Reaazijlachia

Padecer trabajos.

Rebaaya

Ser rico.

Rebaania

Dispertar - Vivir.

Rebaalachia

Gozarse de algo - Regocijarse.

Rebeea

Elegir - Escoger - Ser escogido.

Rechaagagobijnaya

Tener hambre.

Rechaagayahaya

Admirarse

Rehaaganiraya

Tener sed.

Recheelaya

Hallar.

Rechijlachia

Apiadarse = Recibir en amistad.

Recijlachia

Descansar - Haber o tener

misericordia.

<u>Rehlaya</u>	Amparar - Tener piedad ó misericordia.
<u>Rehlayaya</u>	Tener par
<u>Relacalachia</u>	Enfrutecerse.
<u>Relaanaya</u>	Estar oculto, secreto ó escondido.
<u>Reyoonilachia</u>	Progar.
<u>Rennaaya</u>	Ver.
<u>Rennaabaania</u>	Vivir.
<u>Reyolachia</u>	Agradarme algo - pagarme de ello.
<u>Reocaanilachia</u>	Refrenar el covarón de los malos deseos.
<u>Reochija</u>	Corresponder.
<u>Reoñuia</u>	Volver lo ageno.
<u>Reollaabaya</u>	Traer á la memoria.
<u>Reollayaya</u>	Reconciliarse, volver á la amistad
<u>Reollija</u>	Enmendarse el malo de su mala vida.
<u>Reollolachia</u>	Desmayar el ánimo.
<u>Reonnia</u>	Recompensar.
<u>Reonnilija</u>	Enmendarse el malo de su mala vida.
<u>Reonnichāhuia</u>	Volverse bueno.
<u>Reorésia</u>	Mudarse una cosa en otra - volverse.
<u>Reoroobia</u>	Renovar.
<u>Revaa</u>	Acabarse (en cosas contables)
<u>Revaacalachia</u>	Alegrarse.
<u>Revaalachia</u>	Dar gracias - Dispensar - Ser liberal - Tener misericordia - Poner diligencia.

Tercera Conjugacion Verbos irregulares.
Ribaa-Colaa

<u>Ribaagoa</u>	Jocar puerta o ventana - Golpear - Labrar madera - Rebuscar.
<u>Golaagoa</u> - <u>cuágoa</u>	
<u>Rilaagonoo</u> <u>Rilagonoo</u>	
<u>Quilaagonoo</u>	
<u>Ribaanaya</u>	Hurtar.
<u>Ribaapia</u>	Conferar v.g. la fé.
<u>Ribaapilijruaya</u>	Conferar la fé.
<u>Ribaaguia</u>	Poner (absolutamente.)
<u>Ribaaquitijpalachia</u>	Advertir.
<u>Ribaaquixoolachia</u>	Advertir.

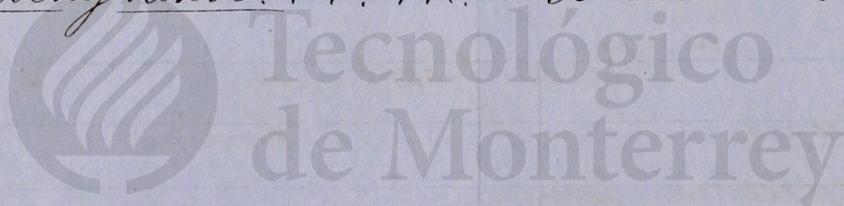
Ribee-Golee o Gotee=Cuee.

<u>Ribee</u>	Sacar escoger
<u>Goleea</u> - <u>Cueea</u>	
<u>Rileenoo</u> - <u>Bileenoo</u>	
<u>Quileenoo</u>	
<u>Ribeeraya</u>	Estar - Esperar - Aguardar.
<u>Ribeeragueelaya</u>	Aguardar - Esperar confiar v.g. en Dios

<u>Ribeezalachia</u>	Esperar de covaron.
<u>Ribee xaabaya</u>	Desnudarse.
<u>Ribee xêxea</u>	Resistir; v.g. al que me quiero llevar.
<u>Gotee = Cuce</u>	
<u>Ribee a</u>	Sentarse.
<u>Gorij ó goree</u>	
<u>cuij ó cuce</u>	
<u>Ribee naabaania</u>	Vivir.
<u>Gorij ó goree</u>	
<u>Cuij ó cuce</u>	
<u>Ribee xooa</u>	Repugnar = Resistir.
<u>Gotee - Cuce</u>	
<u>Ribee tijpaya</u>	Resistir - Repugnar.
<u>Gotee - Cuce</u>	
<u>Ribee gijgi</u>	Helar, caer hielo.
<u>Gotee - cuce</u>	
<u>Ribee chea</u>	Lamar a voces.
<u>Gotee - Cuce</u>	
<u>Ritee che noo - Bitee -</u>	
<u>che noo - Quitee che noo</u>	
<u>Ribee che huiñaya</u>	Genir con lagrimas.
<u>Ribee che lácea</u>	Suspirar - genir con lagrimas, con dolor.
<u>Ribee che hueca</u>	Genir la paloma.
<u>Ritee che huiñano</u>	Genimos con lagrimas.
<u>Bitee che huiñano</u>	Hemos gemido con lagrimas.
<u>Quitee che huiñano</u>	Geniremos con lagrimas.
<u>Ritee che laceno</u>	Suspiramos, gemimos con dolor.
<u>Bitee che laceno</u>	Hemos suspirado &c.
<u>Quitee che laceno</u>	Suspiramos con dolor.

Ribij - Gochij - Cuij

<u>Ribijbia</u>	Sacudir, colar cosa líquida
<u>Gochijbia</u> - <u>Cuijbia</u>	
<u>Richijbinoo</u> - <u>Bichij-</u>	
<u>binoo</u> - <u>Quichijbinoo</u> .	
<u>Ribijbaya</u>	Poner una cosa sobre otra, cabalgar.
<u>Ribijbiquijbaya</u>	Herir con fierro.
<u>Ribijlalaachia</u>	Divertir.
<u>Richibanoo</u>	Ponemos - Cabalgamos.
<u>Bichijbanoo</u>	Hemos puesto - hemos cabalgado.
<u>Quichijbanoo</u>	Pondremos - Cabalgaremos.



Piraa - Goxaa - Zaa

<u>Piraaacaya</u>	Valer tanto, mas quanto lo que
<u>Goxaaacaya</u> - <u>Zaacaya</u> .	se vende - a uno hecho
<u>Piraaacanoo</u> <u>Biraaacanoo</u>	bien o' mal.
<u>Quixaaacanoo</u> .	
<u>Piraaabilachia</u>	Desear.
<u>Piraaabiyaamilachia</u>	Desear.
<u>Piraaacabaaya</u>	Abundar.
<u>Piraaacarija</u>	Padeecer tormento.
<u>Piraaandaya</u>	Parir.

Rizaaya

Nr de un lugar á otro - Andar.

Goraa - Zaa.

Solo en el futuro
es irregular y no en el preterito.

Richoancoo - Richoo-
noo - Quichoosnoo.

Siguense sus compuestos.

Piraalakui nira yaga-
biroobi

Navegar.

Rizee - Gosee - Kee.

Rizeenia

Llamar.

Goseenia - Zeenia

Rizeeninoo - Bizeeninoo

Quizeeninoo

Rizij - Goxij - Zij.

Rizija

Recibir - Comprar.

Goxija - Zijá.

Rixoohuinoo - Bixoo-

huinoo - Quixoohuinoo

En todo siguen este ejem-
plo los verbos de Pirij.

Pirijbaaneeraya

Pirijchia guijba

Pirijchiaguijtisetaa

Pirijqueca

Pirijquellaya

Pirijlijoo lachia

Pirijlooa

Pirijnaachia

Pirijnea

Pirijxinna

Agradecer - Recibir.

Cortar con cuchillo, como a serrando.

Circuncidar

Engañar.

Consentir.

Recibir con afecto ó dentro del
corazon

Pensar - Sospechar - Parecerle =
Aund Turgar - Estimar - Opinar.

Reverenciar.

Amarar estrujando, como hacer pan

Adoptar por hijo.



Tecnológico
de Monterrey

Piroo - Goooo - Zoo.

Piroobia

Fregar - Amolar.

Gooobia - Zobia.

Pixoobinos - Bixoobinos

Quixoobinos.

Piroopia

Chupar, como el niño el pecho.

Piroo chaahua

Estar vestido, adornado, atavia-
do y aderezado.

Piroobaya

Estar absolutamente.

Goovoba - Zoooba.

Quixvoba.

Pichoovoo Bichoovoo

Quichoonoo.

Siguen en todo sus com-
puestos, v. g.

Riroobazijña

Estar alerta o atento.

Riroobanaato

Estar alerta o atento.

Rigaa - Gotaa - Gaa.

Rigaaya

Echar cosa líquida de un bazo
en otro.

Gotaaya - Gaaya.

Ritaano - Bitaano.

Quitaano

Rigaabia

Ungir. Untar.

Rigaania

Cabar.

Rigaapaya

Dar bofetadas.

Rigaabiniralooa

Labrarse el rostro.

Riguee - Gotee - Guee.

Rigueea

Maldicir - Echar maldiciones.

Goteea - Gueea

Riteeno - Biteeno.

Quitcenoo.
Riguechea
Rigueclahua

Abrarar.
Cercar rodeando, como los enemigos la ciudad.

Riquij-Gochij-ó-Gotij-Luij ó Quij.
Riquijtea

Sagar-Horadar.

Gochijtea Quijtea
Richijtenoo-Bichijtenoo
Quichijtenoo

Riquijte queclaya

Despreciar-Burlar-Encarnecer.

Riquijbaya

Coser ropa.

Gotijbaya-Quijbaya
Ritijbanoo-Butijbanoo
Quijtibanoo

Riquijchaya

Pregonar-Baldonar a' otro.

Riquijbia

Labar.

Riquijchea

Quebrar vara &c.

Riquijnea

Aporrear-Pedir prestado.

Riquijneato

Arosar.

Riquijlleaya

Buscar.

Riquijxea

Pagar.

Riquijxaya

Hender (generalmente.)

Riquijxelea

Declarar.

Riquijxeleechahua

Declarar bien.

Rigoo - Coloo - o' - Cotoo - Goo.

Rigooa meter.

Colooa - Gooa

Biloonoo - Biloonoo

Quiloonoo.

Rigoobaya Firar como laro - Chupar como tabaco - Sacar chupando la miel del maguay.

Rigoobaaya Engrandecer a otro con loores.

Rigoobalooa Guiar

Rigoobecaya Prover - Regir - Gobernar.

Rigoobecalachia Opinar - Parecerme - o' Surgar yo.

Rigoogoonaya Ofrecer, como en la Iglesia las ofrendas.

Rigoonea Nacar, o' almohasear.

Rigoolachia De prender algo.

Rigootichalachia Aconsejar.

Rigoosijgaabaya Tomar cuentas, o' pedir las.

Rigoosinnia Engendrar el hombre o' animal, por ayuntamiento con la hembra.

Riaa - Cuyaa - Chaa.

Riaaya Yr á lugar ó casa no propia.

Cuyaaya - Chaaya

Rieco - Cuyeco - Checo

Rioonoo - Bioonoo - Quioonoo

Cuyee

Vé tu.

Colachee

Yd vosotros.

Sus compuestos le siguen
en todo.

Riaañeca

Llevar.

Riaaquennaya

Visitar.

Riaaloo

Acabarse una obra.

Riaaqui

Quemarse.

Riaazaazooa

Levantarse el que está sentado.

Riaazi

Meterse el Sol.

Riaapiniraquie

Escampar de llover.

Riaazateca

Levantarse el que está tendido,
asentándose.

Riaazequetea

Descender, ó bajar

Richeetenoo - Bicheetenoo

Quicheetenoo.

Riaagelooa

Ser aumentado.

Riaaya

Yr á casa ó lugar propio.

Biaaya - Quiaaya

Rieco - Bieco - Quieco

Rioonoo - Bioonoo - Quioonoo

Bice
Colaquice

Ve tu.
Yd vorobros.

Rice - Cuyee - Chee.

Ricettijlachia Creer.

Cuyellijlachia

Chettijlachia

Riyellilachinoo,

Riyellilachinoo,

Quiyettijlachinoo.

Riceguënnaya Vitar.

Riceguënnalachia Acordarse.

Rijoo - Coyoo - Choo.

Rijooa Entrar.

Coyooa - Chooa

Richoosoo Bichoosoo

Quichoosoo.

Rijobaaya Ser alabado, engrandisido,
Loado.

Verbos regulares de la 3.^a Conjugacion en Pi- Pi-Lui.

<u>Piahaya</u>	Asotado ser, o' lastimado.
<u>Biahaya</u> <u>Quilhaya</u>	
<u>Piaalalachia</u>	Ensoberbecerse
<u>Piaanalachia</u>	Enojarse.
<u>Piaanjaja</u>	Ser alumbrado.
<u>Piaa nilachia</u>	Divertirse en algo.
<u>Piaapinizague</u>	Levantarse las aguas.
<u>Piaazarooleena</u>	Moverse o' levantarse una cosa con dificultad, o' ser movida.
<u>Piaazarooa</u>	Ser levantado lo caído, o' lo del suelo enderado.
<u>Piennia</u>	Entender - Significar una cosa á otra.
<u>Pieetea</u>	Vajar de arriba á bajo.
<u>Pieeteraabia</u>	Abalaurarse de arriba á abajo.
<u>Piennilova</u>	Ser aparecido
<u>Piallaguij</u>	Apagarse el fuego.
<u>Pibizchia</u>	Secarse el agua, consumirse, y agotarse.
<u>Pichaaya</u>	Ser calentado.
<u>Pichaagaya</u>	Fatigarse.
<u>Pichaagalachia</u>	Cuadrar - agradar á otro.
<u>Pichizbaya</u>	Herir - Revorar - Reventar, como manantial - Salirse ser añadido.
<u>Pichizbia</u>	Tener miedo
<u>Pichizhilachia</u>	Enojarse.
<u>Pichizhilaayaya</u>	Tener dentadura.
<u>Pichizñaya</u>	Llegar al lugar.
<u>Pichija</u>	Fardarse uno en lo que hace.
<u>Pichoonia</u>	Ser derretido - Gotear - Destilarse cosa liquidas

<u>Rigaanalachia</u>	Dudar - Divertirse
<u>Rigaaya</u>	Dar de si una cosa, o estirarse.
<u>Riqueenira</u>	Ser regado.
<u>Riquennea</u>	Darse prisa
<u>Rilaaya</u>	llamarse uno <u>X</u>
<u>Rilaacea</u>	Estar delgado - Flaco - Enjuto.
<u>Rilaatea</u>	Ser desembarazado, o estar desocupado el lugar.
<u>Rillaaya</u>	Oler la cosa - Olfatar o hechar de si olor.
<u>Rillahaya</u>	Ser partido o despedarado lo entero.
<u>Rillaatalachia</u>	Estar apresurado - Cuidador - Solicito.
<u>Rillaanaya</u>	Tener hambre.
<u>Rillaanasi</u>	Hechar de si buen olor.
<u>Rilaachelannaya</u>	Ser alavado.
<u>Rillaabixija</u>	Ronear.
<u>Rillealoochi</u>	Lamer.
<u>Rilijbia</u>	Ser o estar fuerte una cosa.
<u>Rilloohuilooa</u>	Ser aparecido.
<u>Rinnijbia</u>	Menearse - Ser meneado - Semblar.
<u>Rinnijtilooa</u>	Ser perdonado.
<u>Rivooba</u>	Haber lugar, o oportunidad para algo.
<u>Rivoohuia</u>	Ser partido o desmenuado lo entero, v.g. Pan &c.
<u>Rinnijbeeaya</u>	Mandar.
<u>Rinnijcia</u>	Creer.
<u>Rinnijcilachia</u>	Aprovechar Espiritualmente
<u>Rinnijtia</u>	Halatar.
<u>Rinnijcijrooa</u>	Alavar a otro, engrandecerle con palabras; vale para con

Rinijtilooa
Rinnaabasigaabaya
Rixija
Gorja - Cucca - v. ciija
Ririjonoo - Birijonoo -
Quirijonoo.
Ririjnaabaania
Sigue á Ririja
Ritaalea
Riteeta
Ritootenoo - Bitootenos
Quitootenoo.
Riteezaya
Ritillaya
Ritijllayatichaquella hue-
zele.
Ritooxoa
Rixaachea
Rizaalea
Rixeelaya
Rixijyaanitoorâtiní
Rixoobanizaya
Rixoo
Rixoobia
Rixija
Rixijnaya
Riroolija
Rirooloo

Dios.
 Desvanecerse, ó desaparecerse
 Tomar, ó pedir cuentas.
 Estar.

 Vivir.
 Proceder una cosa de otra.
 Pasar - Sobrepujar - Exceder.

 Rasgar ropa.
 Remir - Pelear.

 Arguir.
 Enojarse - Airarse.
 Quatar - Soltar.
 Abrir.
 Embiar.
 Ahogar á otro ó á si mismo con
 sogá - Ahorcar á otro ó á si mismo.
 Nadar (generalmente)
 Semblar la tierra.
 Estar buerta una cosa.
 Demamar licor - polvo - &c.
 Ser habil.
 Levantarse - Levantar lo
 caído ó lo del suelo endere-
 zarlo.)
 Comenzarse ó emperarse algo.

Irregulares de la 1.^a Conjugación
Ri - Bi - Qui.

Roaya Cargar.

Bijaya - Goaya
Bieeno - Bieeno

Quieno.

Rollaya Cantar - Rerar - Forcer como tor-
sales.

Billaya - Gollaya.

Billano - Billano

Guillano.

Este es el ejemplo de todos los irregulares.

Roockaya Meretar.

Roonaya Oyr.

Roonatiaagaya Oyr.

Roñaya Llorar.

Roñalachia Tener contrición Llorar con el corazón.

Rooraya Vosterar.

Sus compuestos de estos verbos les siguen.

Verbos regulares de la 1.^a Conjugacion.
Ro - Be - Go.

<u>Rocaaya</u>	Arar ó arrojarse piedras &c.
<u>Becaaya</u> - <u>Gocaya</u>	
<u>Becaanoo</u> - <u>Becaanoo</u>	
<u>Quecaanoo</u>	
<u>Rocaachia</u>	Enterrar - Esconder.
<u>Rocaabeeaya</u>	Señalar - Marcar.
<u>Rocaayeeaguichi</u>	Escribir
<u>Rocaayaguij</u>	Encender fuego.
<u>Rocaayayaga</u>	Dar ó herir con palo.
<u>Rocaaguijaya</u>	Levantar falso testimonio.
<u>Rocaania</u>	Callarse á sí propio ó callar á otro.
<u>Rocaayaguijba</u>	Jañer con campanas.
<u>Rocuaaya</u>	Impedir - Negar - Prohibir.
<u>Rocuaanaya</u>	Abstenerse de algo (segun lo que se le adjunta)
<u>Rocuaania</u>	Despertar á otro.
<u>Rocuijchia</u>	Agotar agua sacandola.
<u>Rochaaya</u>	Llenar - Cambiar - Calentar.
<u>Rochaagaya</u>	Juntar.
<u>Rochaagalooa</u>	Encontrar á otro. Salirle al encuentro, ó á recibirle.
<u>Rochaagañaaya</u>	Desposarse.
<u>Rocheelatichaleraaya</u>	Hablarse los que estaban reunidos.
<u>Rocheelooa</u>	Transfigurarse (como Serucristo.)
<u>Rochija</u>	Volver (como los ojos)
<u>Rochijbaya</u>	Poner una cosa sobre otra.
<u>Rochijbalachia</u>	Aborrecer.
<u>Rochijbatea</u>	Maldecir.
<u>Rochijbalannia</u>	Doler el vientre á la muger que quiere parir.

<u>Rochijgaya</u>	Ofrecer.
<u>Rochijllea</u>	Estender alguna cosa
<u>Rochijtea</u>	Empujar - Apartar.
<u>Rochijchaya</u>	Enjugar.
<u>Rochoonia</u>	Demerir alguna cosa - Desti- lar cosa liquida.
<u>Rogaaya</u>	Producir la tierra frutos - Trasquilar.
<u>Rogaacea</u>	Bañar a otro.
<u>Rogannaya</u>	Hacer ver a otro.
<u>Rogãgoa</u>	Dar de comer o hacer comer a otro.
<u>Rogaallaya</u>	Conseguir - Palpar.
<u>Rogaallañaaya</u>	Focar palpando.
<u>Rogueea</u>	Dar de beber a otro, o hacerle beber.
<u>Rogoaxijhuia</u>	Levantar falso testimonio.
<u>Rogocaania</u>	Acallar a otro.
<u>Rogoochea</u>	Ablandar - Amarrar lo fiero
<u>Rogochijbia</u>	Espantar - Amedrentar o poner miedo a otro.
<u>Rogohuijnialachia</u>	Escandalizar a otro siendo causa de su caída.
<u>Rogonnaya</u>	Dar a entender - Amonestar - Avisar.
<u>Rogonnabahua</u>	Jurar.
<u>Rogonnabeeaya</u>	Manifestar o dar a conocer el precepto.
<u>Rogoteechiahaya</u>	Hacer gritar a otrohiriendole o arrotandole.
<u>Rogotooxoa</u>	Enojar a otro.
<u>Rogozijnaya</u>	Habilitar a otro - Dar buen consejo - Dar a entender algo. - Avisar.

<u>Progovijxia</u>	Convertir una cosa en otra.
<u>Progozijquellaya</u>	Persuadir - Mover la voluntad - Provocar con eficacia.
<u>Progoquennalachia</u>	Acordar á otro.
<u>Progozectea</u>	Enseñar.
<u>Progozaaya</u>	Hacer andar á otro.
<u>Progochoira</u>	Derretir - Destilar cosa líquida.
<u>Progotonia</u>	Abajar ó inclinar á otro hacia abajo.
<u>Progonaqueclaya</u>	Disputar ó destinar algo para otro.
<u>Proquija</u>	Asar - Guisar - Coser la comida.
<u>Proquijolachia</u>	Consolar.
<u>Progoxijhuia</u>	Hacer pecar á otro.
<u>Prohuia</u>	Dar.
<u>Prohuitaaya</u>	Dar prestado.
<u>Proyaanaya</u>	Sustentar el manjar.
<u>Proyobia</u>	Buscar.
<u>Rollaaya</u>	Usar de tardanza - Aflojar.
<u>Rollaabaya</u>	Contar.
<u>Rollaabayatquijchi</u>	Leer.
<u>Rollaabalactia</u>	Pensar ó examinar la conciencia
<u>Rollaacea</u>	Adelgarar.
<u>Rollaagaya</u>	Aumentar - Seguir
<u>Rollaagaxoa</u>	Expeler - Desterrar á otro.
<u>Rollaatea</u>	Descombrar, ó desocupar.
<u>Rollaaneanera</u>	Alabayar.
<u>Rollenijaya</u>	Pisar con los pies.
<u>Rollaachelannaya</u>	Alabar.
<u>Rollijbia</u>	Cenir - amarrar.
<u>Rollijpia</u>	Vestirse - Ataviarse.
<u>Rollijchia</u>	Hablar - Lo entienden por enamorar y algunas veces

<u>Rohuisijgaabaya</u>	por el acto consumado de la juria.
<u>Rolloobaja</u>	Dar cuentas.
<u>Rolloobea</u>	Barrer.
<u>Roloohuia</u>	Soplar.
<u>Roloohuichaya</u>	Hablar - Declarar.
<u>Roloohuichaxataya</u>	Hablar.
<u>Roloonaniraya</u>	Hablar demariado.
<u>Roloonarinia</u>	Sudar agua.
<u>Roloohuilooyobia</u>	Sudar sangre.
<u>Roneechea</u>	Aparecerse o mostrarse.
<u>Riceno - Biceeno -</u>	Dar yo a' ti, o' tu a' mi.
<u>Quiceno.</u>	
<u>Ronjbia</u>	Menear.
<u>Ronnia</u>	Hacer.
<u>Ronnilachia</u>	Mentir.
<u>Ronnilaayaya</u>	Bendecir.
<u>Ronnilooa</u>	Confiar - Esperar de otro alguna cosa.
<u>Ronninahuijnialachia</u>	Escandalizar a' otro, siendo causa de su caída.
<u>Ronnixibitooa</u>	Adorar.
<u>Ronnilibaanaya</u>	Hacer sermon.
<u>Ronninoohuia</u>	Desmenurar o' desmigajar; v.g. Pan.
<u>Ronnichaahuiaquellahuago</u>	Cocinar.
<u>Ronnibaalaanaya</u>	Honrar.
<u>Ronnijtilooa</u>	Perdonar.
<u>Ronninahuijnyobia</u>	Ser humilde - Estimarse en poco.
<u>Ronnijpia</u>	Oler, recibiendo olor.
<u>Ronjxia</u>	Gustar con el paladar.
<u>Ronnichaahuia</u>	Adeverar.

<u>Roninjroa</u>	Alabar con palabras. - vale para con Dios.
<u>Ronnijaacaya</u>	Sanar a' otro.
<u>Roonaqueelaya</u>	Tocar o pertenecer a' uno la cosa.
<u>Roqueenea</u>	Dar prisa, apresurar a' otro.
<u>Roquijlla</u>	Inducir.
<u>Roquijtia</u>	Remendar ropa.
<u>Roquijchia</u>	Apretar algo, uno con otro.
<u>Roquijnaya</u>	Entremeter entre dos cosas. v.g. la comida entre los labios, o el vaso de bebida &c., y por eso cuando convidan a' uno a' que coma, o beba le dicen <u>Bequijña</u> vide <u>Roquijnaya</u>
<u>Roquijnãa</u>	Voltear, o volver de arriba a' bajo, y se añade lo que.
<u>Rorexia</u>	Mover la voluntad.
<u>Rorexilachia</u>	Fostar mal.
<u>Rorobaxoobaya</u>	Bautizar.
<u>Rorobaniraya</u>	Limpia - Purificarse la mujer - Envolver.
<u>Rotaaya</u>	Aumentar.
<u>Rotaalea</u>	Ajustar un cosa con otra.
<u>Rotaagoa</u>	Aplastar.
<u>Rotaania</u>	Limpia como el rostro.
<u>Roteaaya</u>	Disimular - Prudenciar.
<u>Rotegennaya</u>	Dar.
<u>Roteetea</u>	Matar.
<u>Rootia</u>	Expeler.
<u>Rotijpia</u>	Moler.
<u>Rotiooa</u>	Vender.
<u>Rotohoa</u>	Apartar - Embolvar.
<u>Rotobbia</u>	Desterrar.
<u>Rotooagaya</u>	Juzgar - Jijuir - Determinar.
<u>Rotwogotichaya</u>	

<u>Rotogoneraya</u>	Atajar al que huye.
<u>Rotogoa</u>	Cortar (generalmente)
<u>Rotopaya</u>	Junta.
<u>Rotoonaxecnea</u>	Escupir.
<u>Rosaachea</u>	Desatar.
<u>Rosaataya</u>	Aplastar - Apretar una cosa con otra.
<u>Roxijhuia</u>	Pecar. - Erar.
<u>Roxijhuineca</u>	Pecar con otro.
<u>Roxiaagia</u>	Estornudar.
<u>Roxijña</u>	Violar a la Doncella - Dañarla - Extragarla.
<u>Robijchia</u>	Reir.
<u>Robijchiaaya</u>	Reir mojado.
<u>Roxijaneclachia</u>	Acousjarse consigo mismo.
<u>Roxijnerinnia</u>	Almorzar.
<u>Rotoonia</u>	Abajarse inclinándose.
<u>Rosobaya</u>	Sender.
<u>Rosovniloa</u>	Cerrar los ojos.
<u>Rosobaxtoollaya</u>	Confesar los pecados.
<u>Rosobalachia</u>	Inclinarse el corazón a una cosa mas que a otra.
<u>Rosoneca</u>	Correr - Huirse
<u>Roraaya</u>	Criar de la nada - Hacer obra de manos - Hacer andar a otro.
	Arear bestias.
<u>Roraabia</u>	colgar alguna cosa como en el aire.
<u>Roraabigaaya</u>	Colgar alguna cosa arrimandola a otra, como a la pared.
<u>Roraabigaaya rixijyaania</u>	Ahorcar a otro, y si es así se aña de <u>Zobia</u> .
<u>Roraacaya</u>	Estimar - Valer - Aflijir o hacer padecer a otro.

<u>Roraabia</u>	Estar obligado - Deber.
<u>Roraacaleanea</u>	Horzar.
<u>Roraacalooa</u>	Perder el respeto igulandose á el mayor - Decir á otro sus defectos.
<u>Roraacahãhuia</u>	Tratar bien á otro - Estimarlo.
<u>Roraacaxijhuia</u>	Tratar mal á otro.
<u>Roraabiguijquea</u>	Reverenciar - Hacer reverencia con la cabera - Pedir orando.
<u>Roraabiñaaya</u>	Pedir orando - Hacer reverencia con las manos.
<u>Roraacabecaya</u>	Poner comparacion en una platica.
<u>Roraacabennaabiticha</u>	Poner comparacion en una platica.
<u>Roraabeguijtea</u>	Encarnecer a prentando - Burlar.
<u>Roraãhuia</u>	Dejar.
<u>Roraatlachia</u>	Olvidar - echar en olvido.
<u>Roraanaya</u>	Dejar.
<u>Roraanija</u>	Alumbrar.
<u>Roraapaya</u>	Hacer sombra - Ampararse detras de alguna cosa.
<u>Roraagua</u>	Quemar - Encender.
<u>Roraaxilooa</u>	Aumentar.
<u>Roreea</u>	Pintar.
<u>Roreelooa Crur</u>	Perziguarse.
<u>Roreenilvoyoobia</u>	Mostrarse ó manifestarse á otro apareciendosele.
<u>Roreechia</u>	Haber - ó Respirar.
<u>Roreelachia</u>	Emendarse el malo de su malicia.
<u>Roreegoa</u>	Encubrir - Cerrar.
<u>Roreeta</u>	Adorar - Aprender - Enseñarse.
<u>Roreetexijhuia</u>	Jurar en vano - Aprender ó enseñarse mal.
<u>Rozijaania</u>	Aumentar.

<u>Rozijllaya</u>	Defender - Librar - Amparar a otro
<u>Rozijllaayoobia</u>	Defenderse.
<u>Rozooa</u>	Poner.
<u>Rozoolooa</u>	Comenrar algo.
<u>Rozoollea</u>	Contar una historia - Declarar lo oscuro
<u>Rozoohuia</u>	Apagar - Desmenurar - Partir, o dividir lo entero.
<u>Rozoohuilachia</u>	Tener contricion.
<u>Rozooobaya</u>	Cumplir lo que soy obligado.- Poner.
<u>Rozooobaxtichaya</u>	Obedecer.
<u>Rozoooxijbia</u>	Poner de rodillas - Adorar.
<u>Rozoolija</u>	Levantar algo.
<u>Rozooobanijaya</u>	Incitar.
<u>Rixochuibanera</u> - <u>Coxochui</u> <u>banera</u> - <u>Quixochuibanera</u> .	Agradecer.

Verbs que solo tienen presente.

Estos verbos que solo tienen presente de indicativo son los adjetivos, que salen de verbo, entendiendose esto en los que comienzan en Hua, o en H y se le pospone el pronombre que le corresponde y queda hecho verbo v.g.

<u>Huayooa</u>	Estar dentro de otra cosa.
<u>Huarija</u>	Estar (absolutamente.)
<u>Huaroolija</u>	Estar derecho o parado

Narija
Nacaya
Nachijbaya
Narijneca
Noo
Nosa
Noozoa

Labua
Nozaapaya
Zecaaya
Zeelooticha

Estar.
 Ser - Estar.
 Estar encima, como sobre algo.
 Estar con alguno.
 Hay.
 Estar dentro.
 Estar pues uno en lugar de otro,
 v.g. Noozoa Rey.
 Bastar.
 Estar amparado.
 Y actualmente.
 Esto es - Comrene à saber.



Tecnológico
de Monterrey

Quelariraa laachi
Quelaririjquela lachi
Quelarizaabilaachi
Quelariraaxijhuilachi
Quelaririjquelaaxijhuilachi
Quelariraabixijhuilaachi
Quelaribaaguisoolachi
Acaquelarieni - Acaquela-
riba quitij palachi
Quelagobeexe, chirichaaga qui-
roopa beni Solteros
Quelahueraa quichijta china ca
casado, quiroopa benni nincha-
gani lo toobicinaca casado. Ze-
toobinaca Soltero

Pensamiento.
 Consentimiento.
 Deseo.
 Mal pensamiento.
 Consentimiento malo.
 Mal deseo.
 Advertencia.
 Advertencia.
 Simplex fornicatio
Adulterium



Tecnológico
de Monterrey

2

Figuese ahora el modo que tienen y
tienen los indios Zapotecas en contar.

Acerca del modo de contar de estos indios Zapotecas, es de notar. Lo primero que en el discurso de su cuenta cuando van contando tienen sus terminos ó paradas, a donde descansa la cuenta, de la manera que nosotros tenemos en la nuestra, que cuando vamos contando de uno hasta diez, allí parece que reposa la cuenta. Y así vamos de diez en diez hasta ciento. Y de ciento, vamos por cientos hasta mil, donde es el paradero, y de allí contamos por millares, &c. Así estos Zapotecas cuentan hasta cinco, á quien llaman caayo. 1. cooyo y de allí ponen cuatro veces cinco, que son veinte, á quien llaman cäl le. 1. cöl le. Y de allí van contando, y ponen cinco veces veinte que son ciento, á quien llaman, cayöa vel coyöa. Y de allí ponen cuatro veces ciento, que son cuatrocientos, y á este número llaman töbiela. 1. chägaela el cual es como en nuestra cuenta el numero de mil. Y de allí ponen veinte veces cuatrocientos que son ocho mil, y á este número llaman, töbicöti. 1. chägaçöti. Este es el mayor número que tienen como nosotros el de un cuento de maravedis. Y aquí se fenece su cuenta, Porque de aquí á adelante van contando de ocho en ocho mil. Una vez ochomil, dos veces ochomil, tres veces ochomil &c. Fö = bicöti töpaçöti, chönaçöti &c. vel chägaçöti, cätoçöti, cäyoçöti. &c.

Lo segundo es de notar, que guardan en su modo de contar, el orden de presente, pretérito y futuro, con quitar ó añadir alguna letra ó sílaba, por que no cuentan como nosotros, que si decimos treinta, ó contamos cuarenta ó cincuenta, con unos mismos terminos contamos ó nombramos lo que se cuenta, y lo contado, y lo que se há de contar, sin mudar letras ni acentos. Pero

ellos no, sino v.g. Si en esta lengua pregunto a uno, cuantos reales tienes o me debes? Si tiene cinco, o me debe cinco, respondeme ha Cäayo. Pero si uno está contando algo y ha contado ya hasta cinco, y le pregunto cuantos estan ya contados?, no me respondera cäayo, sino cöoyo, que es de pretérito como cosa ya hecha y contada. Y si ban contando hasta quinre y le pregunto cuantos estan ay? no me responderá chëno, que son quinre, sino cochino. cochinotij, como cosa hecha y contada. Y por la misma rason si son diez y seis del mes, y pregunto a uno de aqui a que tantos dias saldrá el mes? Responderme ha, huechiro huyy vel huechinoyy, que es decir de aqui a catorce dias. Que aunque a nuestra cuenta son quince, a la suya no son mas que catorce, porque nunca cuentan el dia presentes. Y así con estos avisos y con la prosecucion de la cuenta que se sigue facilmente se entenderá la cuenta.

Siguiese la cuenta comun.

Uno...	<u>Föbi</u> vel <u>chäga</u>	1.
Dos...	<u>Föpa</u> vel <u>cäto</u>	2.
Tres...	<u>Chöna</u> vel <u>cäyo</u>	3.
Cuatro...	<u>Fäpa</u> vel <u>täa</u>	4.
Cinco...	<u>Caayo</u>	5.
Seis...	<u>Xöpa</u>	6.
Siete...	<u>Caache</u>	7.
Ocho...	<u>Xoono</u>	8.
Nueve...	<u>Caa</u> vel <u>gää</u>	9.
Diez...	<u>Chij</u>	10.
Veinte...	<u>Cal le</u>	20.
Treinta...	<u>Cäl lebüchij</u>	30.
Cuarenta...	<u>Föua</u>	40.
Cincuenta...	<u>Föuabichij</u>	50.
Seenta...	<u>Cayöna</u>	60.
Setenta...	<u>Cayönabichij</u>	70.

Ochenta.....	<u>Fäa</u>	80.
Noventa.....	<u>Fäabichij</u>	90.
Ciento.....	<u>Cayöa</u>	100.
Doscientos.....	<u>Chija</u>	200.
Trecientos.....	<u>Chinöua</u>	300.
Cuatrocientos.....	<u>Föbiëla vel chägaël la</u>	400.
Quinientos.....	<u>Föbiëla cayöa</u>	500.
Seis cientos.....	<u>Föbiëla chija</u>	600.
Setecientos.....	<u>Chägaëla chinöua</u>	700.
Ochocientos.....	<u>Föpaëla, cätöëla</u>	800.
Mil.....	<u>Cätöël la chija</u>	1.000.
Mil doscientos.....	<u>Chönaëla cäyoëla</u>	1.200.
Mil seiscientos.....	<u>Fäpaëla</u>	1.600.
Dos mil.....	<u>Caayoëla, gaayoëla</u>	2.000.
Tres mil.....	<u>Caacheëla chibachija</u>	3.000.
Cuatro mil.....	<u>Chijëla</u>	4.000.
Seis mil.....	<u>Chinöëla</u>	6.000.
Ocho mil.....	<u>Chägaçöti vel tobicöti vel cal leëla</u>	8.000.

Si guense los terminos vocablos ó dicciones con que cuentan las cosas, por que no todas las cuentan de una manera.

Para contar hombres y anima- les dicen.....	} <u>Föbipëni, tobiquique peni, to- bilocha peni. vel mäni</u>
Para contar cacao y todo grano.....	
Para contar mantas y cueros y toda cosa asi.....	} <u>Föbiquie, töpa quie</u> <u>Chägalägaläti, cäto, cäyoläti. &</u>
Para contar vigas y cosas lar- gas asi.....	
Para contar huecos, lunas, tamales ó toda fruta asi re- donda.....	} <u>Föbiyäga, töpa vel chäga töbilö- cha, töpalöche</u>
Para contar calabaras ó a- sentaderos.....	
Para contar ollas, cántaros, y toda cosa asi.....	} <u>Föbiquie, töpaquie</u>
	} <u>Föbi, töpa chöna</u>
	} <u>Föbi, töpa chöna</u>

Para contar escudillas pla- tos ó así.	Chäga, cäto cäyo.
Para contar návos, rávanos, platanos agij. &	Töbilöcha, töpalöche
Para contar elotes en su caña.	Töbixänazéhe vel zéhea
Para contar arboles, matas, pies de posturas y todo así.	Töbixanäjäga
Para contar piñas melones ó así	Töbi, töpa.
Para contar pan de castilla	Töbi töpa
Para contar gallinas.	Töbiquique, töpa
Para contar pares de zapatos, ó toda cosa que ha de ser pares.	Töbi yëni, töbipëniqüeta vel töbi pëne
Para contar un zapato, un guante, una oreja, un ojo, una mano, un pie.	Töbichöo ut töbichöo laoni, un ojo &.
Para contar tortillas.	Chäga, cäto, cäyo.
Para contar hileras.	Töbipëla, töpapiëla
Para contar surcos.	Töbipëla yoo.
Para contar libras.	Chäga quichi, cäto.
Para contar pliegos de papel.	Chägaläga quichi töbi läga
Para contar renglones.	Töbi nëräyge töpa nëräyge.
Para contar sermones, pláticas, cas ó partamentos.	Töbi läolipäana vel ticha.
A contar azotes, ñipalos.	Töbitöo, töbi, chäga naatoo, töbi yäga töbiñaa yäga.
Para contar puñadas.	Töbi, vel chägañaani, tohi vel chä- ga lipipñaani
Para contar palmadas.	Chägasiligäpañaani, cäto &.
Para contar montones.	Töbiçoti, töpa vel chäga, cäto cäyo cüee
Para contar ó decir un tianguis dos tianguis ó mercados &	Chäga läo quiya, cätoläo quëya, cäyo
Para contar suertes de tierra.	Chägaläte yoo, cäto, cäyo vel töbi cüeyoo, vel chägacüeyo töpa, chöna.

Para contar partes ó divisiones... Töbiciñe töpa
 Para contar partes de pan... Töbiläha
 Para contar xiquipiles de cacao... Chäga vel töbi cöti, cäto, cöti
töpaçöti &c.

Siguense los términos de la edad y discurso de la vida del hombre.
 Infancia Quëlapatäo
 Puericia Quëlapini nuüni
 Adolescencia Quëlapijäana pini
 Juventud Quëlapinijci, quëlapithöxe.
 Virilitas como hasta cuarenta y cinco años. } Quëla, huayäca niquijoni, quë-
lahuayälani
 Senectus como hasta sesenta a. Quëlapini, göla.
 Decrepitus, la vejes ya. Quëlapenicöxo, quëla huayöxo,
quëlanayöxo.

Siguense un epítogo de los miembros del cuerpo humano.

Cabera Quiqueni vel quiquini
Coronilla de la cabera... Patao vel petao quiqueni.
Remolino de la coronilla... Coquiläo quiqueni.
Corona hecha Lapa quiqueni
Frente Löccäa.
Cienes Cuäcelöocuäa vel cuäce quiqueni
Colodrillo Xäxijani.
Cogote Pixëxäxijani
Cabellos Quichaquiqueni.
Pesucero Yänini vel yäneni.
Calua Quiquexäche ni vel tēga.
Orejas Tiäga.
Oido Quëtotiägani
Ojos Piräalao vel läoni
Ojo derecho Läo vel piräaläo pëc.
Ojo izquierdo Läo piräaläo pëga vel quëga

Ojo el uno.	<u>Föbichöo läoni.</u>
Ojos ambos.	<u>Quiäto chöo läoni</u>
Cejas.	<u>Quichalägani.</u>
Pestañas.	<u>Quichaxicini</u>
Nineta o' nenita del ojo.	<u>Quiëna gäceläoni vel pëne läoni</u>
Camillo o' camillos.	<u>Xägani</u>
El uno o' los dos como los ojos.	<u>Töbi chöo xägani</u> So.
Guijadas.	<u>Chijquini chitachijquini.</u>
Barbas.	<u>Toxo, quücha löxoni.</u>
Barba.	<u>Chitachijquini</u>
Navires.	<u>xij vel xijni</u>
Ventanas de ellas.	<u>Quët oxijni.</u>
Boca.	<u>Föhua, töua, töa</u>
Dientes.	<u>Läyani.</u>
Lengua.	<u>Löche vel löochi vel lööcha</u>
Encías.	<u>Xäanaläyani.</u>
Paladar.	<u>Länichijquini</u>
Muelas.	<u>Chitapahuüche vel chitaquüche</u>
Garnate.	<u>Päayänini</u>
Olla del garnate.	<u>Quëlayänini.</u>
Garguero.	<u>Vide garnate.</u>
Ando del garnate.	<u>Përayänini</u>
Pecho.	<u>Läo thöoni.</u>
Sernillas.	<u>Chitaläo thöni vel chitaxigäa</u>
Ombros.	<u>Xijqueni</u>
Braros.	<u>Näani</u>
Braro derecho.	<u>Näa pëe</u>
Yrequierdo.	<u>Näa pëega</u>
Braro uno.	<u>Föbichöo näani</u>
Braros ambos.	<u>Quiäto vel quitöpachöo näani</u>
Mano y manos.	<u>Vide braros.</u>
Codo.	<u>Xitobilla, chitaxitobilla näani.</u>
Molledo del braro.	<u>Xöque pë laxöque</u>
Fabla del braro.	<u>Chüba näani</u>
Sangradura.	<u>Läecha näani vel läèche</u>

Sobaco.....	<u>Xiconijta</u> vel <u>xequenijta</u>
Muñeca de la mano.....	<u>Xäniñääni</u>
Palma de la mano.....	<u>Läa cheñääni</u>
Dedos.....	<u>Xicuëniñääni</u> vel <u>xicuëne</u>
Nombres de los dedos.....	<u>Vide los nombres de los hijos que allí están</u>
Uñas.....	<u>Xöganääni</u>
Artejos.....	<u>Pëcheñääni</u> vel <u>pëchepinijñääni</u>
Coyunturas.....	<u>Pinijñääni</u>
Padrastros.....	<u>Läopee ñääni</u>
Pechos.....	<u>Lächitääni</u> , y <u>vide atrás</u> .
Setas de mujer.....	<u>Xichini</u> .
Estomago.....	<u>Löölägo</u> vel <u>liyëtänini</u> .
Ombigo.....	<u>Xiquëpe</u> .
Tripas.....	<u>Xicijni</u> .
Entero de las tripas.....	<u>Quihi</u> .
Bexiga.....	<u>Xiquäxini</u> . vel <u>xiquixini</u>
Espaldas.....	<u>Xicheni</u> .
Coyuntura ó encuentro del baro en la espalda.....	<u>Chitaloäle</u>
Espinazo.....	<u>Chitanëra xicheni</u> .
Riñones.....	<u>Lächiquë</u> vel <u>lächipirää</u>
Corazon.....	<u>Lächhi</u> vel <u>lächitää</u>
Higado.....	<u>Lächietä</u>
Molleja.....	<u>Xil laquëça</u>
Libranos.....	<u>Lächiquijxi</u>
Baro.....	<u>Xiquibapëni</u> vel <u>mäni</u>
Otro como riñon que tiene el ve- nado.....	<u>Lächhi chocho</u> .
Cuadriles.....	<u>Chitaxigöhue</u> .
Salga.....	<u>Xäna</u>
Agujero de allí.....	<u>Xiquë to Quihi läoticheni löäna</u>
Natura hominis.....	<u>Xiqui nini xipëoni letääni</u> .
Natura mulieris.....	<u>Lëe</u> , <u>letäapënegönnä</u>
Los pelos de allí.....	<u>Quicha</u> , con de donde es.
Los supinos ó compañeros.....	<u>Xiquëni</u> .

La bolsa de ellos.	<u>Quixexiquieni</u>
Yngre.	<u>Seächecöre vel cöte.</u>
Muslo.	<u>Cöte vel cöre</u>
La tabla del muslo.	<u>Xitöbacöte</u>
Rodilla.	<u>Xibi.</u>
Corva.	<u>Seächexibi</u>
Pantorrillas.	<u>Xitoba nijani</u>
Espinillas.	<u>Chitaläce nijani</u>
Tovillo.	<u>Cätenijani.</u>
Carcañal.	<u>Aitë vel aiti nijani</u>
Planta del pie.	<u>Lache nijani.</u>
Garganta del pie.	<u>Yäninjani vel yäne.</u>
Empeme del pie todo lo alto del.	<u>Läpanijani</u>
Dedor del pie.	<u>Vide supra dedos.</u>
Entre los dedos.	<u>Läte cuëne vel lätepecuëni ni-</u> <u>jani.</u>
Lado o canto del pie.	<u>xij nija</u>
Venas cualesquiera.	<u>Xinerañini</u>

Siguiese la cuenta o' calendario de los dias
meses y años que tenian los indios en su antigüedad)

Cuanto a lo primero es de notar, que el cir-
culo del año que tenian los indios Zapotecas era de 260.
dias, los cuales acabados, tornaban a començar a contar
hasta los otros 260. Y así parece que no tenian termi-
no situado donde començase el año, como nosotros tene-
mos. Este año tenian repartido entre si quatro signos
o' planetas principales, en que cada uno tenia para
si 65 dias. Estos quatro planetas, corrian por los dias
del año consecutivamente. Y acabados los 65 dias
en que el uno reinaba entraba el otro, y pasados a-
quellos el tercero y el cuarto; y luego tornaba a entrar

el primero. Y de esta manera se acababa y comenzaba el año. Fenecido como está dicho en 260 dias. Llamaban así á todo el año junto como á cada 65. dias pije piye tiempo ó duracion de tiempo.

Ytem cada planeta de estos tenia divididos sus 65. dias en cinco partes. Cada parte trece dias. A la cual llamaban cocij, tóbicocij. Como decimo nosotros, un mes ó un tiempo. Estos dias así tenia cada uno su nombre propio. Y decian los indios que estos quatro planetas causaban todas las cosas en la tierra y así tenianlos por dioses y llamabanlos, cocijos ó pitäos, que quiere decir grandes, y á estos ofrecian sus sacrificios, y su sangre, sacandosela de diversas partes de sus cuerpos, como de las orejas, del pico de la lengua, de los muelas y de otras partes. Y el orden que tenian era que mientras corrian los 65 del un planeta sacrificaban á aquel, y cumplidos, al otro, que entraba por aquel modo, y así por su orden, hasta que tornaba á entrar el primero. Y á estos les pedian todo lo que habian menester para su sustento.

A cada dia de los trece y á todos los 260. como hemos dicho, tenian puesto su nombre como parece abajo. Y de estos dias y signos á unos tenian por buenos y á otros por aziajos y malos.

Estos dias y nombres servian para muchas cosas tocantes á la vida del hombre. Lo primero servian para los nacimientos por que como tenia el nombre el dia, así llamaban al niño ó niña que en él nacia. Y este era su principal nombre, aunque tambien tenian otro como adelante diremos. Servian tambien para los casamientos, por que quando se habian de casar habiase de ver si eran para en uno. Porque para ello habia de cuadrar el dia del nacimiento del uno con el del otro conforme á la cuenta que

ellos tenían. Lo cual averiguaban los letrados ó hec-
teros echando sus suertes.

Servian tambien para los agujeros. Por que si
encontraban con alguna cosa de la que ellos tenían por
agujeros, ivan á ver el dia que era para saber lo que les
habia de suceder. Servian tambien para los sueños,
por que por allí sacaban lo que les habia de suceder.

Servian tambien para las enfermedades,
por que si caia enfermo niño ó adulto, ivan á ver el dia
que era, y si habia de sanar ó nó. Y esta ciencia no esta-
ba en todos sino en los que lo tenían por officio. A los
cuales llamaban Cólanij lechador de las fiestas ó docto
en ellas. Finalmente por este camino se regian y enderera-
ban sus actos y operaciones.

Estos 260. dias que dijimos, dividianlos
los indios en veinte partes ó tiempos ó meses, que salen
á trece cada mes. Y para cada trece dias de estos, te-
nían aplicada una figura de animal, Aquila, Mo-
no, Culebra, Lagarto, Venado, Liebre, &c. Los cuales
pintaban todos metidos en todas las partes ó miembros
de un Venado, á donde pintaban las caberas de cada
uno de aquellos animales, de manera que aquella fi-
gura de venado contenia en sí todos esos otros veinte
signos. Y cada uno de aquellos animales que eran
veinte tenían trece nombres, y aunque todos estos trece
nombres eran en sí como una cosa diferenciabanlos
con añadirles ó quitar letras, y con mudarles los
numeros, como parece adelante. Como si dijésemos,
Pedro cuatro y Pirico cinco, y Periquillo seis, y pero-
te siete, y Pedroche ocho, que todos significan este
nombre Pedro, aunque en diferentes maneras, y es-
to por mudarles letras y numeros como aquí pa-
rece.

Los cuatro cocijos ó pitãos, que arriba
dijimos principales, se llamaban por sus nombres

proprios de esta manera. El primero, quia chil la.
El segundo, quia läna. El tercero, quia golöo y el cuarto
quia quillöo. En cada pueblo conforme á su modo
de hablar añadian y quitaban algunas letras así á es-
tos cuatro como á todos los demás. Los que tenían cuen-
ta con estos signos, años, meses, y dias, eran los Cola-
nija, sortilegos ó hechireros, al modo que nosotros
tenemos nuestro calendario, como todo consta por el
calendario siguientes.

Notable.

Tenian tambien otros nombres, conforme á el
orden como nacian. Primero, segundo tercero &c. de
esta manera.

Al primer varon llamaban Yöbi vel piyöbi
vel yöpi.

A el segundo llamaban Tini vel tëni

A el tercero. Tixi vel tëxi.

A el cuarto. Päyo vel xayo.

A el quinto Yöpije.

A el sexto. Teyje

A el setimo Texije.

Y si nacian mas volvian á contar,
comenzando del primero y posponiendo siempre este, ye.

A las hijas llamaban de esta manera.

A la primera Läa

A la segunda Xöni

A la tercera Xijo

A la cuarta Läxi

A la quinta Lëe

A la sesta Läyëe

Y si mas hay toman de los cinco nom-
bres primeros, y posponenles esta sílaba, ye.

Y tambien las cuentan como los hijos Yöbi,
tini. G.

Cuenta para los dedos de las manos y pies, á
los cuales tambien ponen sus nombres como los de los
hijos.

Primera mente al primero de la mano derecha, que
nosotros llamamos polex, llaman Yöbi.

Al segundo al index, llaman tini

Al tercero de en medio, llaman Fësi

Al cuarto Päyo

Al quinto chiquito Yëe

Ytem al primero de la mano izquierda
llaman Yöbijye.

Al segundo Fëije

Al tercero Fësiye

Al cuarto Xäyoyye

Al quinto Pijye

Y á los dedos de los pies, llaman por los
mismos nombres.



Tecnológico
de Monterrey



LENGUAS INDIGENAS M. S.

K

3